

# ***Rendez-m' mi feume !...***

**Comédie gaie en wallon liégeois et en 3 actes**

**de**

**Eugène PETITHAN**

**(ré-écrite par Guy Dirick en 07/2022)**

**Décor unique :**

La scène représente un salon bien garni. Une entrée principale dans le fond (couloir). De l'autre côté, une porte fenêtre donnant sur le jardin. Une porte donnant sur la cuisine et une porte donnant sur les chambres. Idéalement, il faudrait un meuble ou un placard où quelqu'un peut se cacher.

**Personnages :**

<b>Octave :</b>	l'homme de la maison, 45-50 ans.
<b>Désiré :</b>	le domestique, 40-45 ans.
<b>Simon :</b>	un vendeur de toutes sortes, 50 ans.
<b>Anna :</b>	une jeune femme de 35-40 ans.
<b>Armand :</b>	un homme de caractère, jaloux, 45-50 ans.
<b>Clémence :</b>	la femme d'Octave, autoritaire, 45-50 ans.
<b>Mathieu :</b>	un marchand/fermier, plutôt bien en chair, jovial, 45-50 ans.

**Synopsis :**

Anna fait irruption chez lès Dèlwaïde et tombe sur Simon qu'elle prend pour Octave Dèlwaïde. Elle explique que, par crainte, elle n'a pas osé révéler sa véritable identité à Armand, son amant depuis peu et qu'elle s'est fait passer pour Madame Dèlwaïde, un nom qu'elle a trouvé par hasard dans un journal. Mais voilà qu'Armand rend visite à Octave Dèlwaïde et lui annonce être éperdument amoureux de « sa » femme au point de vouloir vivre avec elle à tout prix... Octave, se sentant trahi, va ainsi marchander sa femme... Mais il ne sait pas encore dans quelle aventure rocambolesque il s'est engagé, ni les conséquences qu'il va subir au quotidien...

*Anna aponke amon lès Dèlwaïde èt tome so Simon qu'èle prind po Octave Dèlwaïde. Ele lî raconte qui, par sogne, èle n'a nin wèzou dire si vrèye no à Armand, si novê bèguin èt qu'èle s'a fait passer po Madame Dèlwaïde, on no qu'èle a trové par hazârd divins n'gazète. Mins volà qu'Armand rind vizite à Octave Dèlwaïde èt lî dit èsse foû amoureux di « s' » feume à pont d'voleûr viker avou lèye à tot pris... Si sintant rabahi, Octave va insi martchander s'feume... Seûl'mint, i n'sé nin co d'vins lisquéle avinteûre is's'a st'ègadjî ni lès rabrouhes qui vont st'atoumer sor lu djoû après djoûs...*

# ACTE 1

## Scène 1 : Désiré – Octave

Au lever du rideau, Désiré dort debout sur sa brosse... quand Octave entre de la chambre en peignoir...

Octave : I n'ouveûre nin co ci-là !... (*Il s'approche*) I dwème so pîds... (*Il crie*) Désiré !

Désiré : A... Awè moncheu.

Octave : Vos dwèrmîz !

Désiré : Non'na moncheu, dji sondjîve.

Octave : Oho ! Et à qwè sondjîz-v' ?

Désiré : Dji sondjîve... qui dji dwèrméve.

Octave : Et bin vos avez dè l'tchance qui ci n'est qu'on sondje ca chal on ouveûre !... A quéle eûre a-d'dju rintré îr ?

Désiré : A nole eûre moncheu.

Octave : Bon... (*Se ravisant*) Kimint çoulà à nole eûre ?

Désiré : Moncheu n'a nin rintré îr, il a rintré oûy'.

Octave : Ouy' ?

Désiré : Awè moncheu, oûy'.

Octave : Oûy'... Ouyouyouye... Et m'feume, qu'a-t-èle dit ?

Désiré : Madame n'a rin oyou.

Octave : Ouf ! Quéle aweûre !

Désiré : Ele dwèrméve come on pakèt qwand vos avez rintré. Ele aveut pris on catchèt pace qu'èle aveut mǎ s'tièsse.

Octave : Bin va... Dji sos binâhe.

Désiré : Qui madame aveut mǎ s'tièsse ?

Octave : Awè... Euh... nèni... Qui madame dwèrméve qwand dj'a rintré.

Désiré : Oho. Pace qui dji voléve dire qui madame ni tûzéve sûr'mint nin come vos.

Octave : Vos savez bin qu'ine feume ça n'tûze nin... enfin li meune !... Ele brêt èt come on n'sé fé deus sôrts à l'fèye...

Désiré : Vos l'fez bin portant vos.

Octave : Mi ?

- Désiré : Bin sûr. Qwand vos alez, come volà îr, à l'reunion dès pèheus di... (Il cherche)
- Octave : Dès pèheus d'âblètes.
- Désiré : C'est ça... qwand vos alez à vosse réunion dès pèheus d'âblètes, là vos fez deus sôrts à l'fèye... Vos djâzez èt vos buvez...
- Octave : Là c'est ôt'chwè... Nos djâzans pace qui nos buvans... Et nos buvans...
- Désiré : Pace qui vos avez seû tot djâzant...
- Octave : Désiré... Dji v'va dire ine saqwè... Vos n'êtesz nin co si gate qui vos nn'avez l'ére tènè vos !
- Désiré : C'est bin po çoulà qui dji sos dômèstike.
- Octave : Ah ça, on veut tot dreut qui vos n'êtesz nin on mèsse !... On n'sé nin avu l'dièrin'ne avou vos. A propos, èt m'feume, wice èst-ce t'èle ?
- Désiré : Qwand èle s'a levé torade, èle aveut co on pô dès touûbions... Ele a stu fé on touûr po prinde l'ére.
- Octave : Si dj'aveus sèpou çoulà, dj'âreus co dwèrmou ine eûre, mutwè deus... Dj'a co si somèye.
- Désiré : Vrèye qui vos n'avez wére dwèrmou.
- Octave : Et c'est todis à moumint di s'lèver qu'on s'aporçût qu'on èst si bin è s'lé.
- Désiré : Dji deus rik'nohe qui po onk qui n'èst nin sovint è s'lé, vos avez todis mâlâhèye dè l'qwiter.
- Octave : C'est mâlureus hin çoulà.
- Désiré : Vos avez mutwè li song on pô trop spè ?!... Vos d'vrîz fer on po dès spòrts... dè footing par eximpe !... Ça v'freut dès bin. (Octave fait la moue) A m'sonlan, çou qui d'vreur vi fé dè bin po z'ataker, c'èst kékès sèyanças di massèdje.
- Octave : Dj'ènn'a fait... Dji n'a trové nou candj'mint.
- Désiré : Vos v'z'î avez mâ pris po l'pu sûr.
- Octave : Awè vos ?... Li masseû m'a massé ine eûre à long. I m'a bouhî d'sus, i m'a r'tourné. I m'a froté come in' arèdjî potinse... Ine samîn'ne à long dji n'a pu polou m'achîr tél'mint qu'dj'èsteus spiyî... Ah ça, à masseu, ça lî a fê dè bin, lu, il a mègri.
- Désiré : Candjîz d'mèstî, fez-v' masseu adon.
- Octave : Bone idèye louke çoulà. Dji n'î a mây' tuzé. Et dji v'mass'rè po rin... (Il lui donne un coup de genou)
- Désiré : Aye ! Mi ?... Awè mins...
- Octave : Dji m'va rëdwèrmi ine eûre ou deus...
- Désiré : Et si vosse feume rivint ?

Octave : Dihez-lî qu'èle m'a d'né s'mâ d'tièsse... èt qu'dj'a pris onk di sès catchèts po dwèrmi.

Désiré : Et on dit qu'i n'a qu'lès feumes qui savèt minti !

Octave : Lès omes ossu savèt minti... qwand i sont mariés !...

Désiré : Awè vos ?

Octave : Fât bin qu'i s'disfindèsse come i polèt lès poves màrtîrs... Bon. Surtout qu'on n'mi dèrindje nin ! (Il sort)

Désiré : Bon moncheu. Mon dju, mon Dju...

Octave : (Revenant) Et vos m'avez bin compris èdon ?... Si dji sos dèrindjî, dji v'râre... qwand dji v'mass'rès...

Désiré : Qwand vos m'mass'rez ?

Octave : Awè, dji v'mass'rès tant èt fwért qui vos d'vinrez come on fi d'ârca... I fâret v'loukî treus fèyes po v'veûye ine fèye (Il sort).

## **Scène 2 : Désiré – Simon**

Désiré : (Suivant la sortie d'Octave) Dji n'vi dèrindjrès nin moncheu... nèni... nin du tout... Mon Dju... Qué mèstî !... (On sonne ; Désiré s'éclipse un temps dans le couloir)

Simon : (Off) Sos-d'ju bin amon moncheu Dèlwaide ?

Désiré : (Off) Awè moncheu. Dji v'zè prèye...

Simon : (Off) Nèni, lèyîz l'pwète å ladjè, nos alans r'sôrti... (Ils entrent) Vosse mèsse èst-ti chal ?

Désiré : Nèni moncheu.

Simon : C'est damadje... Dji sos Simon Catoule. I m'aveut d'mandé po passer.

Désiré : Qwand çoulà ?

Simon : Ir à l'nut'. Il èsteut... on pô sô... enfin... on po pus' qu'on pô...

Désiré : Nin possibe ?

Simon : Siya. Dji vinds dès vwètures èt dj'a djustumint ine tote bèle okâzion... Dji lî a promètou. Ele èst chal divant... po lî mostrer...

Désiré : Moncheu ni m'a rin dit.

Simon : I m'a supliyî d'ènn'nin l'vinde à nolu èt qu'èl vòreut bin.

Désiré : (Regardant vers la chambre) Dji n'sé nin çou qu'dji deus fé...

Simon : Vos avez wice qu'il èst ?

Désiré : Awè bin sûr.

- Simon : Et bin. Allez-l'qwèri ou bin téléphonez-lî... Ir, come dji v'l'a dit, il èsteut tél'mint arindjî qu'il a rouvî di m'diner si numéro d' tèlefone. Ureuz'mint qui dj'aveus si adrèsse.
- Désiré : Oh làlà... Dji n'sé qwè fé po bin fé... Poqwè fât-i qu'on pôve dômèstike âye todis dès s'fêts problin'mes ?...
- Simon : Vos riskez gros, dji v'prévins... I lî t'néve tél'mint !...
- Désiré : Houtez moncheu... Po tot v'dire, i dwème todis... Dji va aler po lî dire tot doucèt'mint...
- Simon : Ci sèreut fwért binamé d'vosse pàrt... Et â réze i vât mî por vos sins qwè vos riskez d'èsse...
- Désiré : Massé moncheu... massé...
- Simon : Ah bon...
- Désiré : Awè. Adon vos comprindez... Dji va prinde li timps po n'nin l'brusker... (*Il sort*)
- Simon : Bin sûr... Il m'a l'ére tot évôye ci-là... Qu'a-t-i volou dire avou « massé » ? (*Il s'installe dans un fauteuil et prend un journal qui traînait*)

### **Scène 3 : Simon – Anna**

#### **Anna fait irruption dans la pièce.**

- Anna : Moncheu Delwaide... Vos èstèz là...
- Simon : (*Se levant*) Madame, dji...
- Anna : Lèyiz-m' djâzer tant qui dj'ènn'a l'corèdje...
- Simon : Dji n'sos nin...
- Anna : Après moncheu, après si vos volez bin... C'èst qui dji sos fwért èhâstèye... D'abôrd dji v'dimande èskusse d'intrer insi mins li pwète èsteut â lådje... Et come dji v'divéve prév'ni...
- Simon : C'èst-à-dire qui...
- Anna : Dji sé qui çoulà ni s'fênt nin mins come çou qu'dj'aveus à v'dire èst fwért prèssant...
- Simon : Mi ossu dji sos prèssé èt...
- Anna : Dj'âres vite dit èt après crèyez-m', dj'âres l'coûr pus à l'âhe.
- Simon : Et bin qui vasse adon... Djâzez pusqui c'èst l'seûle moyin po qu'vos 'nn'aléze â pu reu... C'est qui dj'a mèsâhe d'èsse tot seu po l'moumint...
- Anna : Volà... Dji hante.
- Simon : Profèciat !
- Anna : Merci mins on s'ènn'è foute di çoulà... Dji hante.

- Simon : Vos l'avez dèdjà dit.
- Anna : Lèyiz-m' djâzer. Dji n'sos co qu'à k'minc' mint di çou qu'dji v'vous dire...
- Simon : C'èst todis insi... à k'minc' mint, on hante èt tot va bin èt après...
- Anna : Après qwè ?
- Simon : Aye mi fèye... Enfin continowez, vos n'avez co wére fini...
- Anna : Merci... Volà... Dji hante.
- Simon : Eco n'fèye... Si vos hantez tél'mint, i n'àrèt pu assez dès galants po l'z'ôtes.
- Anna : Dji v'zè prèye, lèyiz-m' porsûre...
- Simon : Dji m'tê...
- Anna : Volà... Dji hante... (*Simon fait signe qu'il ne dira rien et elle poursuit*) avou in' ome.
- Simon : Ci sèreut min'me avou ine feume... Po l'djoû d'oûye, on n'vi pôreut rin r'procher...
- Anna : Dji hante... avou ine ome...
- Simon : Avou in' ome, avou in'ome... volà qu'èst dit !
- Anna : Cist'ome-là èst fwért binamé mins... Kimint direus-dj' bin... I n'èst nin rèvolé mins il a dès idèyes à pàrt... A l'atake, i m'fève on pô sogne... Tant èt si bin qui, qwand i m'a d'mandé m'no, dji n'a nin wèzou li dire mi vrèye no ; dji lî a d'né le prumî no qu'dj'a vèyou.
- Simon : Qui vos avez vèyou ?
- Anna : Awè. Nos èstîz à l'tèrresse d'on cafè èt i n'aveut ine rivuwe so l'pèhe droviowe djusse divant mi èt in' àrtike so dès mèsse pèheus avou leu no èt adrèsse... Dj'ènn'a tchûzi onk à hazard... Li vosse.
- Simon : Li meune ?
- Anna : Enfin... Li ci d'vosse feume : Madame Dèlwaide, 2 rowe dè Tchîn'ne. C'èst bin chal ?
- Simon : Euh !... Awè. Mins poqwè m'feume ?
- Anna : Dji veus qui vos èstèz toûrmèté mins i valéve mî di v'prév'ni.
- Simon : Poqwè ?
- Anna : Pace qu'il èst capâbe di tot. I pôreut v'ni chal... C'èst on drole di caractére. Rin ni l'arèstèye. I réadjihe di n'drole di manîre dès côps qu'i n'a... Dji sé qui dji n'âreus nin d'vou èpronter vosse no mins c'èst trop târd, c'èst fêt.
- Simon : Dji comprends... Mins après tot, ci n'èst nin si grâve qui çoulà. (*A part*) Si dji sayîve di lî vinde ine vwètture...
- Anna : I pôreut bin v'ni oûye ca îr i m'a dit : Blankète... I m'lome insi mâgré qui mi p'tit no c'èst Anna.

- Simon : Poqwè v'lome-t-i Blankète ?
- Anna : Pace qui dj'sos neûre.
- Simon : C'èst ine bone rêzon.
- Anna : Come çoulà, dist-i, c'èst on no mètou djusse po nos deus ; dji v'z'a dit èdon qu'il èsteut on pô drole... Enfin... Blankète, m'a-t-i dit, dimin tot sérét st'arindji.
- Simon : Et si vos racontîz l'vrèye à vosse galant ?
- Anna : Dji n'wès'reus mây' ; dj'a bin trop sogne... Bon, bin asteûr dji sos binâhe di v'z'aveûr dilahi m'coûr... Dè mons, vos ètez prév'nou.
- Simon : Awè, mins mi dji n'a rin à vèyî là-d'vins.
- Anna : Dji sé bin, mins vos ètez l'ome d'à vosse feume èt mi, po l'moumint, dji n'sé çou qui lî pout passer po l'tièsse.
- Simon : Vos n'volez nin dire qui pôreut... pan-pan-pan... (*Elle fait signe que oui*) Et qwand va-t-i v'ni ?
- Anna : Dj'ènn'è sé rin... Mutwè ès-ti dédjà so vôle. Ossi, vos comprindez bin qui dji m'va sâver à pus abèye... Dji r'grète tos lès mäs d'tièsse qui dji v'z'aqwîre.
- Simon : Ci n'èst nin por mi qui v'fât tracasser... C'èst po l'vrèye...
- Anna : A'rvèye Moncheu Dèlwaide èt èco totes mès eskusses. (*Elle se sauve*)

#### **Scène 4 : Simon – Désiré**

- Simon : Volà-ti on drole d'ouhê !... Et nin mwèyin qu'èle comprinse qui dji n'sos nin moncheu Dèlwaide.
- Désiré : (*Entrant*) Dj'a sogne Moncheu.
- Simon : Mi ossu.
- Désiré : Kimint vos ossu ?
- Simon : Et Moncheu Delwaide ?
- Désiré : Il a drovou ine oûye, rin qu'onk... èt dj'a bin sintou qui dj'èsteus fuziyé.
- Simon : Rapâv'tez-v' camarâde, c'èst lu qui va t'èsse fuziyé.
- Désiré : Vos l'volez touwé ?
- Simon : Nin mi, in'saquî d'ôte.
- Désiré : Dji n'comprinds nin.
- Simon : Li galant di s'feume.
- Désiré : Qui racontez-v' ? Si feume a st'on galant ?



Simon : Nèni djustumint... Mins c'est trop long à z'èspliker... Il èst grand tims qui dji coûrs èvôye... Dihez... Dj'a co cint sognes dè sôrti po li d'vant qui l'ôte ni sèreut là èt m'prindreut po vosse mèsse... N'a-t-i moyin d'enn'aler po in' ôte costé ?

Désiré : Dji n'comprinds djusse rin... mins vos polez nn'aler po l'djârdin (En lui indiquant la porte)

Simon : Merci. Dihez... Si dji vinds dè vwètures d'okâzion, dj'ouveûre ossu âs pompes funèbes. On n'sé mâye... A rvèye moncheu. (Il sort)

### Scène 5 : Désiré

Désiré : (Seul) Quéle vèye !... Mon Dju quéle vèye !... On mèsse qui dwème come in'andje... èt qu'on vout touwé. On sot qui vint dè autos èt dè wahês po l'pu sûr... Ine dame qui hape l'ére... Et on dômetike qu'est reu mwért nâhi... Dji m'va on pô stârer là so l'divan, dj'enn'a mèzâhe... (On sonne)

### Scène 6 : Simon – Armand

Désiré : Nin possible... Mây' trinquèle chal... Madame a s'clé... Quî sèreut-ce bin ? (Il s'éclipse pour aller ouvrir). Moncheu !

Armand : (Off) Dji m'présinte... Armand Galant... Pous-d'ju intrer on moumint ?

Désiré : Dji v'zè prèye Moncheu... (Ils entrent ; Armand a un attaché-caisse)

Armand : Volez-v' bin dire à Moncheu Dèlwaide qu'on d'mande après lu.

Désiré : Vos ossu ?... C'est qui Moncheu Dèlwaide dwème todis. Après tot, (Il regarde sa montre) i n'est qu'onze eûre on qwârt...

Armand : C'est çoulà awè... Dji vins dè vèyî s'feume qui sôrtéve èt dj'enn'è vous profiter po vèyî moncheu tot seu.

Désiré : Come dji vins di v'zèl dire...

Armand : Awè, i dwème co. Mins dji n'sâreus pu ratinde. C'est tot dreut qu'dji lî vous djâzer èt çou qui dj'a à lî dire mi done li dreut dè l'dispièrter... Après tot il èst dèdjà onze on qwârt !

Désiré : (Hésitant) Dji n'sé çou qu'dji deus fé...

Armand : Et qwand vos n'savez çou qu'vos d'vez fé, qui fez-v' ?

Désiré : Dji n'fès rin.

Armand : Adon, i vôteut mî dè candjî vosse manîre dè fé... Alez èl'dispièrter !

Désiré : (Hésitant toujours) C'est qu'dj'a sogne...

Armand : Ah ça, vos l'polez...

Désiré : Dj'a sogne di m'fé masser...

Armand : Houtez... Dj'a st'ine bone pisseûre po z'arindjî çoulà. Si vos n'î allez nin, dji va brêre.

Désiré : Dji vôreus bin vèyi çoulà...

Armand : Vos l'alez vèyi èt surtout vos l'alez ètinde.

Désiré : Hum... Divant, ine quèsse : ètez-v' marié ?

Armand : Nèni co.

Désiré : Bon, dj'î va. Pace qui, à n'nin èsse marié, il èst fwért possib' qui vos sèpèze todis brêre...

Armand : Comprinds nin.

Désiré : Lès omes mariés ni brèyèt pu... I houtèt brêre.

Armand : Ah bon !... Vos m'alez torade fé tuzer long vos.

Désiré : Poqwè ?... Oh !... Arîz-v' idèye dè prinde feume ?

Armand : Awè.

Désiré : Oh !... Vos n'avez nin l'ère d'èsse ine gate portant vos.

Armand : Dji l'in'me.

Désiré : Ah bon !... Adon i n'a qu'on r'mède.

Armand : Lisquél ?

Désiré : Li min'me qui po lès rômatikes...

Armand : Lès rômatikes ?

Désiré : Awè. I n'a qu'on r'mède à ça, c'èst dè mori... Nèni. Dji rèye... L'amoûr c'èst come li pèkèt, on l'kidjâze, mins on z'î r'vint todis.

Armand : Vos ètez marié vos ?

Désiré : Awè.

Armand : Et si c'èsteut à r'fé, vis marèy'rîz-v' co ?

Désiré : Awè, mins nin avou m'feume... Dji preudreus n'pu djône.

Armand : Mi, li cisse qui dj'a tchûzi...

Désiré : C'èst l'mèyeuze qui n'âye.

Armand : Kimint l'savez-v' ?

Désiré : Dj'a dit çoulà ossu djusse on pô divant di m'marier.

Armand : Et po çou qu'èst dè l'bêté...

Désiré : C'èst l'pus bèle qui n'âye.

- Armand : Kimint l'savez-v' ?... Et po l'djintilèsse...
- Désiré : C'èst l'pu brav' qui n'âye.
- Armand : Ele a st'on p'tit dèfaut... Rin qu'onk... Ele èst dèdjà marièye.
- Désiré : Oh ! Ci n'èst qu'çoulà... C'èst pace qui c'èst l'feume d'ine ôte qui vos lî trevez totes lès qwâlités... Mins ratindez... Qwand vos l'ârez à vosse compte, èle va candjî.
- Armand : Poqwè volez-v' qu'èle candje ?
- Désiré : Pace qui ine fèye marièye ou r'marièye, èles candjèt turtotes.
- Armand : Dji lî disfindrès mi dè candjî...
- Désiré : Oh ! Awè... Vos èstèz ôt'mint qu'ine ôte parèt vos ?!...
- Armand : Bon. Asteûr alez houkî vosse mèsse !
- Désiré : (*Allant pour sortir mais revenant sur ses pas*) Dji n'sé vrèy'mint si dji deus...
- Armand : Siya. Dihez-lî qui dji sos l'galant di s'feume.
- Désiré : Qwè ???... Li galant... Qui racontez-v' ?...
- Armand : Dji sos l'galant dè l'feume di vosse mèsse, Moncheu Delwaide.
- Désiré : Et vos v'nez po... (*Il fait signe de tirer*)
- Armand : Nèni. Dji vins po tot lî dire.
- Désiré : (*Allant pour sortir au fond*) Bon, bin âr'vèye Moncheu.
- Armand : Wice alez-v' ?
- Désiré : Dji m'va fé on toûr so li d'avant tot ratindant.
- Armand : N'âyîz' nole sogne. Tot va s'arindjî. Vos polez compter sor mi. Po l'dièrin'ne fèye, alez èl houkî !
- Désiré : Dj'î va, dj'î va... Mins dji n'lî dirès nin quî qu'vos èstèz... Dj'inme mî qui vos lî féze le surprîze vos-min'me... Et si i v'voléve masser après (*Faisant un signe de coups de poings*), ni v'vinez nin plinde adlé mi. (*Il sort*)

### **Scène 7 : Armand – Octave – Désiré**

- Octave : (*Off, hurlant*) Poqwè m'dispièrtez-v' si timpe ?... Dji m'è fou... Ine saquî ?... Rawârdez, dj'èl va mète à l'ouhe... Cri mèye miyards !... (*Il entre en peignoir, suivi de Désiré qui reste à l'écart sur ses gardes*)
- Armand : Moncheu Dèlwaide !...
- Octave : (*Aimable et calme*) Moncheu. Séyez' li bin'vou. A qwè deus-dj' li plèzîr di vosse visite ?

- Armand : Dji m'présinte... (*Poignée de mains*) Armand Galant... Galant, come... on galant...  
Escusez-m', dji sé qu'il èst fwért timpe...
- Octave : (*Regardant sa montre, à Désiré*) Poqwè m'avez-v' dispièrté si târd vos ?
- Désiré : Moncheu n'si sovint nin qui c'èst lu qui...
- Octave : Awè c'èst bon, ni d'hez pu rin... Tuzez èt ratûzez divant dè rataker à djâzer... (*Désiré fait un signe de tête*) Qu'avez-v' dit ?... (*Signe de tête de Désiré*) Ah bon... (*Il veut parler à Armand et s'aperçoit que Désiré est toujours là*) Qui fez-v' là ?
- Désiré : Euh... Dji tûze èt dji ratûze Moncheu.
- Octave : Alez èl fé divins n'cwène di vosse couhène !
- Désiré : Bon Moncheu... Mins...
- Octave : Mins qwè ?
- Désiré : E l'couhène, i n'a nole cwène, on z'î a mètou dèès ârmâs...
- Octave : Adon trovez ine cwène divins in' ôte plèce qui cisse-chal !
- Désiré : Dji va st'è l'couhène po sayî dè tuzer èt ratûzer wice qui dji pôreus trover ine cwène po tûzer èt... ratûzer (*Il sort*)

### **Scène 8 : Armand – Octave**

- Octave : Moncheu, vos vôrez bin m'èskuzer mins lès dômmèstikes po l'djoû d'ouy' cèst ine drole d'indjince èt ça m'mète todis tot fou d'mi.
- Armand : Pôr li vosse !... Savez-v' bin çou qu'i l'a st'avu l'toupèt di m'dire ?
- Octave : Nèni.
- Armand : Qui lès omes mariés n'estîz nin bin.
- Octave : (*Il rit*) Bin va ! Po n'fèye à fé, il a dit l'vrèye.
- Armand : Dji sos binâhe di v'l'ètind' dire... Vos, qu'èst djustumint marié !
- Octave : Vos èstèz binâhe qui dji m'plins d'èsse marié vos ?
- Armand : Nèni, ci n'èst nin çou qu'dj'a volou dire... Qui dè contraîre...
- Octave : Mins qui èstèz-v' âd-fêt' ?
- Armand : Come dji v'l'a dit : Armand Galant.
- Octave : Ça n'mi dit rin.
- Armand : Dji sos li toûrnant d'vosse vèye.
- Octave : Oho ! Volà m'vèye qui va toûrner à ganlantrèye insi.

Armand : Moncheu, dji n'prinds nin astème à vos mokrèyes. Vos, qui tûze èt qui ratûze, qui rèspondrîz-v' si dji v'dimandéve çou-chal : Vos in'mez n'feume èt lèye vis in'me...

Octave : Volà n'saqwè qui n's'a mày' vèyou.

Armand : (Poursuivant) Mins cisse feume-là èst marièye !

Octave : (Amusé) Ah !... çou qui fêt qui cisse t'ome-là èst... (Il fait le geste de « cornu »)

Armand : (Peiné) Awè.

Octave : Çoulà s'veut tos lès djoûs... Enn'a dès mèyes èt dès ra-mèyes. On s'i va nin taper l'tièsse à meûr pace qu'enn'a onk (Geste) di pus' so l'tére.

Armand : Et si, ci-là (Geste), c'èsteut on camaråde d'à vosse ?

Octave : On camaråde d'à meune ?... Dji rèy'reus...

Armand : Et si c'èsteut on grand camaråde d'à vosse, vosse pu grand camaråde, on cama di tos lès djoûs ?...

Octave : Dji rèy'reus èco pu fwért...

Armand : Dji sos binâhe qui çou-la v'fêt rire... Pace qui c'est vos qu'est... (Geste)

Octave : (Redevenu sérieux) C'est mi qu'est... (Geste et « oui » de la tête d'Armand) Qui racontez-v' màlèreû ?... Vos ètez on rin-n'vât moncheu !... (Hurlant) Qu'avez-v' li toupèt di m'dire chal è m'prôpe mohone ?

Armand : Mins poqwè brèyez-v' insi ?... Vos v'nez dè dire qu'enn'a dès mèyes èt dès mèyes... Mådjunez-v' on pô si i's'mètît turtos à brêre come vos... Qué l'arèdje so cisse tère !

Octave : Mins vos ètez sot moncheu !... I n'èl savèt nin zèls qui sont... (Geste)

Armand : Ah !... Vos in'mrîz mî dè n'nin l'sèpi qui vos ètez... (Geste)

### **Scène 9 : Armand – Octave – Désiré**

Désiré : (Entrant) Moncheu, i n'fêt nin à trover ine cwène chal !... (Silence et sérieux un temps d'Armand et d'Octave)

Octave : Vos trovez qu'i n'a nin dès cwènes chal ?...

Désiré : Wice adon ?

Octave : (Furieux) Alez-è sins qwè dji va bouhî so vosse cabu è vos lès alez vèyî crèh' so vosse front !... (Désiré sort)

### **Scène 10 : Armand – Octave**

Octave : Et c'est po m'dire ine ci-faîte qui vos m'avez dispièrté à onze eures à matin ?

Armand : Euh ! Awè. Vos comprendrez qui çoulà n'pout pu durer èdon ?

Octave : Ah ! Là, vos avez rêzon.

Armand : Ossu, moncheu, dj'a l'oneûr di v'dimander vosse feume è marièdje !...

Octave : Mins.... Dji sondje sùr'mint... Dji m' va dispièrter... Vos èstèz vrèy'mint reu-dak vos !... Mi feume, c'èst m'feume !... Ele èst d'à meune !

Armand : Si pô moncheu.

Octave : Qui d'hez-v' ?

Armand : Ci n'sèreut nin bê di m'pârt dè rèpèter les paroles qui vosse feume, mi crapôte, mi dit so vosse compte... Ele ni pout nin s'èspêchî dè dire qui dji vâ brâmint mî qu'vos !

Octave : Qwè ?... Ele raconte à prumî v'nou qui...

Armand : Nin l'prumî v'nou. A mi, si galant.

Octave : (*Allant vers la porte de sortie*) Sôrtez tot fî dreut Moncheu !

Armand : Dji n'a nin co fini moncheu...

Octave : Qu'alez-v' co m'aprinde ?

Armand : Vos èstèz don in' ome qui tûze èt qui ratûze... Et vos m'avez lèyî ètinde qui vos n'èstîz nin bin marié... Adon dji v'prinds à mot... Vosse feume n'èst nin binâhe nin pu. Por mi, l'afère èst simpe : dinez-m' èl !

Octave : Moncheu... I n'a sùr'mint n'saqwè qui n'toûne nin d'adreut è vosse tièsse... I n'a dèss mots qu'on dit insi sins î tuzer vrèy'mint. Si tos les omes qui s'plindèt d'leu feume divîz l'zè qwiter, i n'âreut pu nou z'acoplèdje... Mutwè qu'tos lès omes irîz avou dèss omes èt lès feumes avou dèss feumes ; vos vèyez çoulà di d'chal vos ?

Armand : Çou qu'dji v'dis èst fwért sérieux.

Octave : Mutwè bin moncheu. Mins puski vos crèyez totes lès paroles qu'on dit insi è l'ère : Si dj'in'me bin d'èsse mâ mi... Dj'in'me mî d'èsse mâ avou m'feume qui d'èsse bin tot seu. Ossu dj'èl wåde !

Armand : C'èst vosse djèrin mot ?

Octave : Awè Jean-Pièrè !... (*Allant dans le fonds pour le faire sortir*) Ou pu vite, nèni.

Armand : Dihez m'èl adon !

Octave : Dji n'wès'reus ; dji sos trop bin aclèvé.

Armand : Li djeu va flêrî.

Octave : I flêr'reut co pu fwért si dji v'zèl dihéve.

Armand : Damadje. Dji n'comptève nin ènn'ariver là mins i fât bin (*Il ouvre son attaché-caisse et prend un pistolet*)

Octave : Mins qu'alez-v' fé ?

Armand : (*Très calmement*) Vis touwer.

Octave : Qwè ?

Armand : Dji v'va touwer... Rèflèchihez n'gote... On moude d'amoûr, ça n'costrèt nin si tchîr qui çoulà... Et avou lès cences qui vosse feume va st'érité d'vos, dji prindrès on bon avocât. Dji sèrès vite foû, mutwè pu vite qui vos po d'vôrcer.

Octave : Vos èstèz tot èvôye !

Armand : Nèni. C'èst vos qui va t'èsse tot èvôye. Dji v'vins d'haler di vos miséres èt, vos, vos v'mâvlez...

Octave : Mètez-v' è m'plèce !

Armand : Si plêt st'à Dju, dj'èl sèrès d'vins deus treus ans è vosse plèce... Volez-v' fé ine pitite priyîre divant dè mori ?

Octave : Nèni (Il éternue un gros coup)

Armand : Oh !... Vos d'vrîz prinde on catchèt, sins qwè vos riskez d'atraper vosse daye... Siya, siya, po l'djoû d'oûye, on z'èst si vite èvôye...

Octave : A qui l'dihez-v' !

Armand : Awè, c'èst vrèye. Çoula v'va mutwè èwarer, mins dji v'z'in'méve bin... Siya, siya... Dji d'mandéve todis de vos novèles à vosse feume. C'èst po çoulà qui dji v'kinohe on pô. Dji m'a st'aporçû qui nos avîz lès min'mes gosses. Li prouève : nos in'mans l'min'me feume ! Qué damadje qui nos n'avans polou ariver à in' arindj'mint.

Octave : I n'vi fât nin mâgrihî po si pô... C'èst on léd moumint à passer èt pwis c'èst tot.

Armand : Dji sé... Dj'aveus portant l'èspwér qui... Si vos m'l'avîz co polou vinde là...

Octave : El vinde ?... Ah !... (Détournant léqèrement l'arme pointée sur lui) Insi, i n'âreut co mutwè mwèyin di s'arindjî. Kibin m'ènn'è d'nez-v' ?

Armand : A vosse sonlant ?

Octave : Bin houtez... Vos l'polez r'loukî... Ele ènn'è vât lès pon'nes. Â réze, vos l'savez bin.

Armand : C'èst djusse... Mins, dji n'deus nin rouvî qu'èle a dj'à chervou...

Octave : (Délicatement avec une moue) Fwért pô... Ele vi l'a sûrmint dit...

Armand : Ele n'èst pu novèle.

Octave : Ele èst çoulà mèyeûze ! Avou on pô d'expériyince...

Armand : Djan ! Kibin ènn'è volez-v' ?

Octave : Houîtez... Por vos, èle vât tot l'ôr dè monde ?!... Por mi, èle ni vât pu rin... Adon, còpans l'còp è deus.

Armand : Et ça fêt k'bin ça li mitan di tot l'ôr dè monde ?

Octave : Dihans... cinqwante mèyes euros ?

Armand : Oh ça va. Dji sos d'akwérd !

Octave : (A part) Bin va ! Si dj'aveus sèpou... (A lui) Si vite qu'èle sèrèt prète, dji v'l'èvo'y'rè.  
(Armand range son pistolet)

Armand : Vos èstèz binamé.

Octave : Int' bravès djins, i n'a todis mwèyin d's'arindjî. (Poignée de mains)

Armand : Vos m'don'rez vosse numèro d'compte èt dji v'vèrs'rè lès cinqwante mèyes euros.

Octave : (Allant dans un tiroir) Tènè ! Volà m'carte avou m'compte à l'banke èt si compte-là èst d'à mi tot seu. Si vite qui dj'a l'some, èle sèrèt d'à vosse.

Armand : Mèrci co cint côps. Et... Dihez... Pous-d'dju v'dimander çou qu'vos alez fé avou lès cinqwante mèyes euros ?

Octave : Dj'aktèy'rè sûrmint ine novèle... enfin ine pu djône !

Armand : Vos avez rêzon. Arvèye moncheu èt èco mèrci. (Il sort)

Octave : (Seul) Vinde si feume !... El fât fer ! I n'a dès hopès qui sohêtrîz èsse è m'plèce mins nouk ni wèsse sayî... Et bin... Dji sèrè li prumî à mostrer l'vôye !

### **Scène 11 : Octave – Désiré**

Octave : (Appelant à la cuisine) Désiré !

Désiré : (Entrant et regardant partout) Wice èst-i l'cadâve ?

Octave : Qué cadâve ?

Désiré : Li ci dè galant d'vosse feume.

Octave : Ah ! Vos èstèz à corant ?! Et bin, il èst rèvôye.

Désiré : So sès pîds ?

Octave : Nin sûr so s'tièsse.

Désiré : Tant mî vât. Dihez moncheu, n'alez-v' nin à vosse bureau oûye, il èst câzi doze eures.

Octave : Nèni èt dji n'sé si dj'irè co. Dji creus pu vite qui dji va candjî d'mèstî.

Désiré : Oho ! Et qu'alez-v' fé ?

Octave : Vinde. Awè, vinde dès bièsses so pîds. Ça rapwète pus'...

Désiré : Dji n'comprinds nin fwért bin.

Octave : Come vos m'vèyez chal Désiré... Dji vins dè vinde mi feume.

Désiré : Pardon ?

Octave : Vos avez bin oyou. Et ça m'a rapwèrté saqwants mèyes euros.

Désiré : Bin va... C'èst mèyeu martchî qui dè d'vôrcer !... Ni pôriz-v' sayî dè vinde li meune ?



Octave : Kibin ènn'è volez-v' ?

Désiré : Bin va... Dj'ènn'âreus dèdjà ine cintin'ne d'euros qui dji sèreus binâhe.

Octave : Désiré ! Ci n'est nin possible de wâgnî s'vèye à on prix parèy'.

Désiré : Crèyez-m' moncheu. Li ci qui l'aktèy'reut po rin î pièdreut co.

Octave : I n'fât mây' disprèhi l'martchandèye divant di l'aveûr vindou.

Désiré : On veut bin qui vos n'l'avez mây' vèyou. Savez-v' bin qwè... Dji lî va fé fer ine novèle tièsse, lî r'sètchî dès pês chal èt là. Insi èle vâret sûr cinq cint euros d'pus'.

Octave : Bone idèye çoulà (Il va vers la chambre)

Désiré : Vos allez r'dwèrmi ?

Octave : Dji m'va moussî... Oho ! Dji v'wâde à m'chervice, Désiré... Dj'a dandjî d'on couh'nî.

### **Scène 12 : Désiré - Clémence**

Désiré : (Seul) Si couh'nî... Dji freus mutwè mî dès cwèri d'l'ovrèdje aut'pâ avou çou qui riskèye di s'passer chal... Li song' va cori todis, qwand l'dame va s't'aprinde li novèle... A mons qui tot çoulà ni sèreut qui baltrèye... (Il veut rentrer à l'Office)

Clémence : (Entrant) Désiré !... Qui fez-v' po l'moumint ?

Désiré : Euh... Dji comptève apontî m'valîze.

Clémence : Po qwè fé ?

Désiré : On n'sé mâye madame... si dji volève ènn'aler...

Clémence : A qwè tuzez-v' don ? I fâreut qu'on v'done vos ût djoûs po çoulà.

Désiré : Adon dji m'va st'aler tèlefoner â pompes funèbes po z'aler tchûzi m'wahê !

Clémence : Si vos ossu vos v'mètez à z'avu ine sote idèye à l'tièsse par djoû come li bê djodjo qui m'chèv' d'ome !... Tins ! Wice èst-t-i lu, à s'bureau ou bin è s'bèdrèye ? Hèp ! Ni rèspondez nin ! Dj'advène. Il èst è s'lé. Il a rintré târd cisse nut'.

Désiré : Dji creus qu'i s'mousse madame. (Il recule vers la sortie)

Clémence : Wice allez-v' ?

Désiré : Dji sôrtèye on p'tit moumint po haper l'ére...

Clémence : Allez m'èl houkî si canâri !

Désiré : Bon madame... Vol'là djustumint. (En sortant) I m'fâreut ine prime di dandjî hin mi chal...

**Scène 13 : Clémence – Octave**

Octave : Bondjou Clémence. Pous-d’ dju vî rabrèssî ?

Clémence : Nèni, nin oûye. Désiré èst vôrmint tot èvôye ! Vrèye qu’il a d’ quî t’ni.

Octave : Qui volez-v’ dire ?

Clémence : Tél’ djîn hâbite-t-on, tél’ divint-on !

Octave : Nos djâz’rans di Désiré ine ôt’ djoû si vos volez bin ca po l’ moumint çou qu’ dj’a st’ à v’ dire...

Clémence : le don qué ton !... Vos avez stu stitchî dè l’ min’ me wasse qui Désiré ?

Octave : Clémence, dji sos sérièu... Mâdjunez-v’ qui dj’a st’ a pris qui vos m’ trompîz !

Clémence : Ha !... Crèyez bin l’ ami qui si dj’aveus l’ ocâzion, dji n’ potch’ reus nin à costé...

Octave : Ni riyez nin !

Clémence : Dji n’ rèye nin. A réze dji n’ a mây’ ri avou vos... Dji rèye di vos !

Octave : L’ eûre dès décisions èst là... enfin, èst passèye. Vos m’ avez trompé èt...

Clémence : C’ èst vos qui v’ trompe tot racontant vos biètrèyes !

Octave : Ni sayîz nin di m’ fer creûre li contrêre... â réze, ça n’ compte pu. Et di tote manîre, mi-min’ me...

Clémence : Qwè vos min’ me ?

Octave : Vos comprindez bin qui qwand on z’ èst co bèl’ ome come in’ saquî, on s’ lê voltî à dire...

Clémence : Et vos z’ avez lèyî à dire, vos ?

Octave : On p’ tit pô, come tot l’ monde... Tinez, li djûdi, qwand dji dis qui dji va à l’ société dès pèheus d’ âblètes...

Clémence : Awè...

Octave : Et bin... lès âblètes, c’ èst ine pitite rossète.

Clémence : (*Haussant le ton*) Ine pitite rossète !... Dji v’ z’ ènn’ è va d’ ner mi, ine pitite rossète !...

Octave : Enfin... Poqwè brèyez-v’ insi pusqui vos-min’ me...

Clémence : Mi, ci n’ èst nin vrèye èt vos, vos mintihez po racovier vos mâssistés.

Octave : Ni nos èbalans nin... Tuzans èt ratûzans tos les deus !

Clémence : C’ èst tot tuzé èt ratuzé : dji v’ qwite.

Octave : D’ acwérd. Vosse plèce vi rawåde.

Clémence : Wice ?

Octave : Amon vosse galant.

Clémence : Oho !... Et chal, qui èst-ce qui va v'ni ?

Octave : Persone po l'moumint... ; çou qui n'a d'pu prèssant por mi c'èst dè ragrandi mès bureaux ca dji va drovi on novê comèrce.

Clémence : On comèrce di qwè donc ?

Octave : Dji va vinde... euh... dè l'tchâr...

Clémence : Dè l'tchâr !... Volà aut'chwè asteûr... Ah ! Vos aviz dèdjà bin maltôté tot à fêt è vosse tièsse hin ?... Et vos avîz dèdjà bin compté qui dj'ènn'îreus... Et vos v'z'ènn'è rafiyîz... Pusqui va d'là, dj'ènn'îrè nin, vos ârîz trop bon mon cadèt.

Octave : Qwè ? Vos 'nn'alez nin ?... C'èst impossible !... L'afére èst faîte ! C'èst conv'nou.

Clémence : Quéle afére ?

Octave : Vos n'm'alez nin mète dè bastons d'vins lès rows asteûr èt m'acori dè mås d'tièsse.

Clémence : Dji sos chal è m'mohone èt dj'î d'meûre.

Octave : Oh ! Nèni. Mon Dju, si dj'aveus sèpou...

Clémence : Qu'ârîz-v' faît ?

Octave : Dj'âreus sayî d'lî vinde on pourcê !

Clémence : A qui ?

Octave : A vosse galant.

Clémence : Mi galant... Mi galant... Avez-v' fini dè djâzer di n'saquî qui nolu n'kinohe.

Octave : I vint di v'ni chal.

Clémence : I vint di v'ni chal ?

Octave : Awè. Et nos avans conv'nou qui vos îrîz d'mani avou lu pusqui vos vos in'mez.

Clémence : Bon Dju d'bwès ! Qwè z'èsse çoulà po ine èmantcheûre !... Et vos ?

Octave : Mi, dji n'man'rè chal avou Désiré...

Clémence : Avou Désiré ?

Octave : Awè. Nin sûr po fé l'houp'tata !... Désiré mi frèt st' à magnî... li tims qu'ine pitite rossète èl vinse rimplacer.

Clémence : In pitite rossète va don v'ni chal ?

Octave : Disqu'à tant qui dji lî troûve in' akteû à lèye ossu...

Clémence : Bon. Pusqui c'èst insi, dji m'va prinde on galant, on vrèye ! On bon !

Octave : Ça ! Arindjîz-v' avou l'ôte, dji n'a pu rin à vèyî là-d'vins.

Clémence : Ah ! Vos pèhîz âs rossètes parèt asteûr. Vos m'l'alez payî tchîr Octave ! (On sonne)

Octave : Vochal in' saquî... Ni nos disputans nin.

Clémence : Et si dji vous mi, mi disputer...

Octave : Et bin, vos l'frez tote seûle ; mi dji coûrs èvôye. (Il sort au jardin)

Clémence : Couyon, qui v'z'èstèz !... (Elle se dirige vers la sortie pour aller ouvrir en continuant de parler ; elle revient accompagnée de Mathieu) Corez' èvôye bê djodjo... Oh ! Awè qui vos m'l'alez payî tchîr... Fwért tchîr èco !

#### **Scène 14 : Clémence – Mathieu**

Mathieu : (Qui suivait Clémence) Ci n'èst nin mi qui vos pây'rez tchîr Madame ! Dji sos li mèyeu martchî dès martchands d'boûre !

Clémence : Mi ossu dji sos en trin dè boûre !

Mathieu : Et mès oûs sont on n'sâreut pu frisses !

Clémence : Vos alez vèyî lisquél fricassèye qui va st'avu !

Mathieu : Dj'a dè l'frisse makèye ossu !

Clémence : Dj'ènn'è k'nohe eune qui va l'èsse, maquèye !

Mathieu : Vos avez dè l'tchance !

Clémence : Vos trovez vos ?!

Mathieu : Awè, tote mes marchandèyes sont tot çou qui n'a d'pu frisses.

Clémence : Dji n'sos mutwè pu frisse por lu... mins qu'i rawåde !

Mathieu : (A part) I m'sonle qui dji tome bin mâ chal mi. (A elle) Vos avez twért nosse dame. Vos k'nohez li spo : Fez bin magnî vost'ome èt i d'mèûrèt è vosse mohone.

Clémence : Trop târd vî cadèt !

Mathieu : Trop târd po oûye, mins po d'min å matin... Dj'a dè bon lècê... dè l'mèyeûze di mès vatches... Li p'tite rossète !...

Clémence : Vos v'foutez d'mi vos !... Comptrîz-v' co bin dji beureus dè lècê d'ine rossète gate !

Mathieu : Ci n'est nin dè lècê d'gate mins d'vathe !

Clémence : C'est l'min'me afère... (Adoucie) Dihez... Mi volez-v' fer on plaîzîr ?

Mathieu : Dji n'dimande nin mî... C'èst d'abôrd po v'fer plaîzîr qui dji v'dimande dè prinde mès oûs mi boûre èt...

Clémence : On n'a d'keûre dè d'vizer di tot çoulà.

Mathieu : Dji djâz'reus bin d'aut'tchwè, mins dji sos l'martchand d'boûre èt d'froumathe.

Clémence : Awè. Mins vos èstèz in'ome !?

Mathieu : (Doutant) Bin... awè... èt nèni.

Clémence : N'èl noyîz nin... çoula s'veut... Mi ome mi trompe èt i fâreut qui vos m'vindjîze !

Mathieu : Mi ?

Clémence : Awè. Vos. Vos èstèz marié ?

Mathieu : Nèni.

Clémence : A la bone eûre ! C'est vos qui r'lav'rèt mi oneûr. Vos volez bin ?

Mathieu : Bin... Awè... Mins... Vosse ome, èst-i fwért ?

Clémence : Poqwè d'mandez-v' çoulà ?

Mathieu : On n'sé mây'... si nos nos d'vîz bate !...

Clémence : Dji n'pinse nin qui ça irèt disqu'à là.

Mathieu : Et qui fâret-i fé po v'rilaver ?

Clémence : Div'ni m'galant.

Mathieu : Aha !... Po vost' oneûr, dji sèrès vosse galant ?!

Clémence : Awè. Qu'ènn'è d'hez-v' ?

Mathieu : Dji n'sé nin trop'... Dji n'a mây' situ li galant d'personne... Dj'èsteus v'nou chal avou mès oûs... comptant qui...

Clémence : Prindez-m' divins vos brèsses... Mètez-v' à gn'gnos divant mi !

Mathieu : Dji n'sâreus... mi pantalon èst trop streu, dj'èl pôreus craquer.

Clémence : Dihez-m' dès doûs mots !

Mathieu : Dji n'a nin l'âbitud'.

Clémence : (A part) Ci n'èst nin vrèye !

Mathieu : Kimint dire... Dji sé djâzer doucèt'mint, mins seûl'mint à mès vatches.

Clémence : Dihez todis.

Mathieu : (Un peu gauche, il prend Clémence dans ses bras et lui caresse le bras) Alez m'fèfèye !... dji v'va fer dou-douce... Vos m'alez d'ner vosse bon lècê èdon... sins nou còp d'pîd... Alez... Dinez-m' vosse tètè...

Clémence : (Se détachant) Nèni, nèni, ça n'va nin. I fât qui dji v'z'aprinse quéquès p'tits saqwès qui vos m'direz come à vosse vatche èt vos n'ârez qu'à creûre qui dj'a pris s'plèce.

Mathieu : On n'èl creureut nin mins qwand dji lî djâze insi, èle mi done on sèyê d'lècê, lèye !

Clémence : Ni comptez nin sor mi po v'diner dè lècê... Mutwè pu târd... Qwand nos sèrans mariés.

Mathieu : Nos nos alans marier ?

Clémence : N'êtes-v' nin djône-ome ?

Mathieu : Siya, mins dji n'mi sâreus marier avou vos.

Clémence : Poqwè ?

Mathieu : Pasqui... Dji n'sos nin come in'ôte...

Clémence : Qui v'manque-t-i ? (Lui glissant quelque chose à l'oreille)... Ah bon !... In'accidint ?

Mathieu : Lès bouflètes à qwinze ans.

Clémence : Qué damadje !... Vos êtes fwért come on torê portant !

Mathieu : Nin come on torê, Madame, come on boûf ! Come on boûf...

***Fin de l'acte 1***

## ACTE 2

### Scène 1 : Désiré – Simon

Deux semaines plus tard... On sonne à la porte d'entrée principale.

Désiré : (Baïllant, assis dans un fauteuil) On n'est vôrmint mây' è pâyè chal... (Il sort pour ouvrir) Intrez !...

Simon : (Entrant) Et qué novèle chal ?

Désiré : Qui sâreut-on don ?

Simon : I n'faît nin à viker avou vos-ôtes. On djou, dj'arive chal po vinde in' vwèture mins come ine drole di situâtion aplonka d'on côp, dji candja mi fuzik di spale èt dji saya dè vinde on wahê èt in' ètèr'mint di prumîre classe... Bèrnîk ossu, on n'touwa persone... Dji m'a dit « paciynce, paciynce », avou on pô dè l'tchance, i n'ârèt on mwért... Dji vins vèyî tos lès djoûs èt mây' rin.

Désiré : Mins quéle idèye dè voleûr à tot prix ètèrer lès djins !... Wice avez-v' situ aclèvé don vos ?

Simon : Mès parints èstîz djârdinîs... Po l'z'aîdî, c'est mi qui r'pikève lès porês ; ça vint mutwè d'là !

Désiré : Qu'èstèz-v' à djusse vos ? Martchand d'autos ou martchand d'wahês ?

Simon : Lès deus. Et dji vinds co totes sôrts d'ôtès-afères... Qwand dj'aprinds qu'ine saquî a mèsâhe d'ine sôrt ou l'ôte, dji m'arindje po lî trover èt todîs à bas-prix.

Désiré : Ah !... Et bin chal, ci n'est pu ine auto ni on wahê qu'on qwîre...

Simon : Fât-i n'saqwè d'ôte ?

Désiré : Awè, mins vos ârez mutwè pu mâlâhèy' dè trover...

Simon : Qwè z'èsse ?... Ine machine à keûze, on meûbe, on lampadère... ?

Désiré : Ine feume.

Simon : Ine feume !... Qué l' adje ?... C'est po l'prix véyez-v' ...

Désiré : Ah ! ça dji nè sé rin.

Simon : Bon. Dji va vèyî çou qu'dji pous fer po vos-ôtes.

Désiré : çou qui compte, c'est qu'èle pôye fer l'coughène.

Simon : C'est po l'coughène qui fât st'ine feume ?

Désiré : Po l'coughène ça c'est sûr ; (A part) dji n'va nin pèlé dès cromptîres tos lès djoûs... (A lui) Mins nin qu'po l'coughène... Ossu po... po... enfin po l'intrit'nance gènèrâle dè manèdje.

- Simon : Dji comprinds. On genre di feume di manèdje qui pout fer tot.
- Désiré : C'est çoula. Mi mèse èt malåde po l'moumint... Il a dès tèripes mäs d'vinte... Sorlon mi, i d'vreut prudjî... Seûl'mint, i n'vout prinde nole drouke... Trop mâva gosse, dist-i.
- Simon : Ah mins, s'i n'fât qu'çoulà, dj'a st'on bon r'mède di m'grand-mère... Et crèyez-m'... Vos comprîz beûre li gote...
- Désiré : Ci n'est nin trop tchîr ?
- Simon : C'est po lès mäs d'vinte, m'avez-v' dit... Dji v'va st'aler qwèri çoulà èt dji r'vins so l'côp...
- Désiré : (Allant le conduire vers la sortie) Bone idèye çoulà... Insi vos chèvrez à n'saqwè...

### **Scène 2 : Désiré – Octave**

- Octave : (Entrant de sa chambre avec un tablier de femme d'ouvrage) Qu'èstèz-v' en trin dè fer po l'moumint ?
- Désiré : Euh... Po v'dire li vrèye, dji cwîre di l'ovrèdje.
- Octave : Vos cwèrez...
- Désiré : Awè. D'avance, Madame mi d'héve todis çou qu'dji d'véve fer. Dispôy' qu'èle èt èvôye, dji n'sé pu qwè...
- Octave : Et vos n'avez todis rin fêt ?
- Désiré : Dès tchipotrèyes... Vos n'sârîz creûre come c'est nâhant dè toûrniker tot s'dimandant « Po wice atakreû-dj' bin ? ».
- Octave : C'est come mi... Dji n'sé pu wice dârer... Et à l'fin dè compte, dji n'fês rin. (Il se sert un whisky)
- Désiré : Adon, vos m'comprindez...
- Octave : C'est dispôye qui dji fês l'feume di manèdje qui dji sos binâhe d'esse in' ome.
- Désiré : Divins l'timps, qwand dj'aveus d'l'ovrèdje èt qui dji n'èl féve nin, dj'èsteus fir di mi... Dj'aveus trukté, mins dj'aveus wangnî n'saqwè... Asteûr qui dji n'fês pu rin, dji piède... Moncheu, vos d'vrîz r'monter mès gadjes.
- Octave : Qwè?... Nos r'djâz'rans d'çoulà ine ôt' djoû... Qwand dji n'âres pu m'mâ d'tièsse.
- Désiré : ça n'va todis nin?... Ou comptez-v' qui çoulà va st'aller mî avou dè whisky ?
- Octave : Kimint volez-v' qui çoulà vâye mî... avou totes lès bwètes di consèrves qui dji magne...
- Désiré : Ah ça ! Li couhène d'à madame... C'èsteut dè l'fène couhène !



- Octave : El fât bin riknohe... awè... C'èsteut l'paradis. Ine feume a dès p'tits trucs qui fèt qui sès plats ni sont nin lès plats d'in' ôte.
- Désiré : Tant fant qui dès bwètes di consèrves tos lès djoûs...
- Octave : C'est câze di çoulà qu' dj'a mà m'vinte... Dès crampes qui n'arètèt nin... Mi stoumac sètche après n' saqwè d'mèyeu, volà çou qu'i n'a !
- Désiré : Dji v'z'a dèdjà dit dè prinde ine prudje. D'abôrd, on nn'è va st'apwèrter eune...
- Octave : Bâtch...
- Désiré : Ni fez nin l'èfant moncheu... C'est ine prudje qu'èst come dè l'lâme... Vos comprîz beure ine gote di pèkèt.
- Octave : (*Il se resert un verre*) Avou l'whisky, dj'a come l'idèye qui çoulà passe on pô èt ça m'fèt rouvî ossu. Bon, dji m'va on pô r'pwèzer èt lére mi lîve di couhène... Si dji poléve dèdjà cûre in' oû ! (*Il sort en emportant son verre et la bouteille de whisky*)
- Désiré : Bone idèye çoulà !... (*Seul*) I n'si va nin mète à beûre asteûr !... Mi dji va st'aler fer quéquès cousses... (*Il réfléchit*) Treus bwètes di féves, ine bwète di preunes... (*On sonne*)

### **Scène 3 : Désiré – Mathieu**

- Désiré : (*Allant ouvrir*) Qui sèreut-ce bin ?... Ah ! C'èst vos, intrez...
- Mathieu : Bondjoû. Vis fât-i n'saqwè oûy' ?
- Désiré : Nèni. Co todis rin. Riv'nez d'vins treus djoûs.
- Mathieu : Poqwè treus djoûs ?
- Désiré : Pace qui dji pinse qui d'vins treus djoûs, li mèsse sârèt kimint cûre dès oûs...
- Mathieu : Aha !
- Désiré : Poqwè d'hez-v' « aha » ?
- Mathieu : Pasqui dji n'comprinds nin.
- Désiré : Aha !... ça n'fèt rin.
- Mathieu : I m'sonle qui l'manèdje aléve mî dè tims dè l'dame ?!...
- Désiré : Assuré ça ! Mins èle ni sâreut èsse chal èt...
- Mathieu : Et è m'mohone.
- Désiré : (*Abasourdi*) Et vosse mohone ?... Kimint ça ?... Vos volez dire qui nosse dame èst ad'lé vos...
- Mathieu : Bin awè. Ele m'a supliyî dè l'prinde avou mi. Mi, po lî fer plaîzîr, dji l'a pris, màgré mi mèhin, on tot p'tit savez... Si bin qu'èle vike awoureûs'mint avou nos-ôtes...

Désiré : Avou vos-ôtes ?

Mathieu : Awè. El since avou mi, mès bièsses èt m'mame. El fâreut vèyî asteûr, lèye qu'èsteut todis moussèye à qwatès awèyes, avou ine salopète, dès botes èt on nôrè so l'tièsse... Ele rinète lès stâs, èle sogne lès vatches èt lès poûrcês... Ele a dès plaîzîrs tant qu'èle vout.

Désiré : Vos m'èl côpez vos !... Dj'ènn'è r'vins nin !... Volà-t-i n'novèle !

Mathieu : Ele s'afètèye pitchote à midjote à div'ni cins'rèsse.

Désiré : Kimint çoulà ?

Mathieu : Qwand èle sèrèt marièye avou mi.

Désiré : Vos v'z'alez marier avou l'dame ?

Mathieu : Awè.

Désiré : Poqwè ?

Mathieu : Bin... Poqwè s'marèye-t-on ?

Désiré : Awè... Bin sûr...

Mathieu : Mi, ci n'èst nin po ça !

Désiré : Aha !

Mathieu : Poqwè d'hez-v' « aha » ?

Désiré : Pasqui dji n'comprends nin... Dihez... Mi mèsse sèt-i bin çoulà ?

Mathieu : Nèni.

#### **Scène 4 : Désiré – Mathieu – Octave**

##### Octave entre avec son verre et la bouteille de whisky

Désiré : Ooooh !... (*Il se dirige vers la sortie*)

Octave : Wice alez-v' ?

Désiré : Euh !... Nole pâ... Dji sâye d'atraper in' mohe...

Octave : Pace qui n'a dès mohes po l'moumint ?

Désiré : Fât creûre qui cisse-chal a pièrdou l'tièsse. Vini chal ?... Adon qui n'a qu'dès bwètes...

Octave : Et vos Mathieu, qué novèle ?... Qwè d'noû ?

Désiré : Rin d'fameus, èdon Mathieu ?

Octave : C'èst à Mathieu qui dji m'adrèsse.

Mathieu : Come dj'èl dihève à Désiré... Dj' a dè l'frisse martchandèye...

Désiré : Ah ça !...

Octave : Poqwè riyez-v' vos ?

Désiré : Po rin Moncheu...

Octave : C'est lès sots qui rèyèt po rin !... (*A Mathieu*) Awè, mins po kouh'nî dè l'frisse martchandèye, dji d'vrès co ratinde on pô... Dji n'sos qu'à l'treuzin'me pådje di m'lîve di r'cètes... Dihez Mathieu, vos n'èstèz nin marié edon vos ?...

Mathieu : Hum... (*Regardant Désiré*) Nèni co Moncheu...

Octave : Nèni co ?... Poqwè ?... Î sondjîz-v' tél'fèye ?

Mathieu : (*Hésitant en regardant Désiré*) Ma fwè... (*Désiré fait des signes « non »*) Nèni... Mi dji m'continte po l'moumint d'èsse avou mès bièsses èt surtout mi p'tite rossète (*Désiré fait un signe d'accord*)

Octave : Li p'tite rossète ?... Vos k'nohez li p'tite rossète vos ?

Mathieu : Bin... Volà n'maweûre !... Assurémint qui dj' èl kinohe. Nos vikans câzi èssonle.

Octave : Hin ?... ça par eximpe èt dispôy' longtimps ?

Mathieu : I m'èl sonle... Dji l'a vèyou v'ni à monde... Min'me qui ça n'a nin stu àhèye du tout... Il a min'me falou dès cwèdes po l'avu foû.

Octave : (*Il boit un coup*) Bin ça adon !... Et qu'èstèz-v' à djusse por lèye ?

Mathieu : On pére !... On l'pout dire...

Octave : Ah bon !... Si dji m'at'néve... Et vos avez bin k'nohou s'mame adon ?

Mathieu : Assuré çoulà. Dji l'a st'aclevé ossu !... Lèye, on l'louméve li grosse rossète !

Octave : Poqwè djâzez-v' à passé ?... Ele èst... mwète ?

Mathieu : Awè. Volà dèdjà quéquès an'nèyes... Ele pwértève bin s'no savez lèye. C'èsteut ine crâsse... On pakèt d'tchâr, lèye !... ça m'a bin rapwèrté...

Octave : Dji n'comprinds nin... Vos nn'è djâzez come si vos l'avîz vindou...

Mathieu : C'est çou qu'dj'a fêt...

Octave : Oh !... Etindez-v' Désiré ?... Li mâ-honteus !... Qui dis-dj' ? Li pourcê !

Mathieu : Nèni. Ine vatche !

Octave : C'est l'min'me afére... Quéle kiduhance !... On pout dire qu'on n'kinohe mây' assez lès djins... Edon Désiré ?... Et li p'tite rossète, qu'a-t-èle dit ?

Mathieu : Qu'a-t-èle dit ?!!!... Rin. Ele a meûglî come in' vatche...

Octave : Vos djâzez d'ine manière vrèy'mint disgostante !

Mathieu : Dji n'veus nin bin çou qui n'a d'mâ divins çou qu'dji dis... Ele èst si bèle èt si amistâve !

Octave : Dj'èl sé bin... Ou pu vite, dji m'ènnè dote !...

Mathieu : Çou qu'dj'in' me lî mî ad'lé lèye, c'èst s'cou !

Octave : Moncheu Mathieu, dji v'zè prèye èdon ! (Il boit un coup à la bouteille)

Mathieu : Ah ! Mins il èst prôpe savez ! Dj'èl rinète à tot còp bon... Awè... Dji supwète nin dè vèyî dè plakis' di chôze... Sâf vosse rèspèt, Moncheu !

Octave : (S'étranglant avec la bouteille, à Désiré qui tente de garder son sérieux) El' rinète !...

Mathieu : (Poursuivant) El' si lê fer savez !... Fâreut vèyî, qwand dji l'a bin froté è r'lavé, i r'lût come on clâ d'keûve !... Min'me lès mohes ni wèzèt pu aler d'sus...

Octave : Lès mohes asteûr !...

Mathieu : Et dji fê parèy' avou s'cowe.

Octave : Ele a st'ine cowe ?!...

Mathieu : I m'èl sonle... Ine tote bèle èco !

Octave : Vos m'mokez d'mi là ? (A Désiré) I s'moke di mi èdon ?

Mathieu : Gote dè monde ; c'èst vos avou vos quèsses èt vos mèsses... A rèze, dji va st'î aler èt loukî à lèye ca èle èst djustumint plinte po l'moumint.

Octave : Plinte ?!... Vos volez dire qu'èle va st'akoukî ?

Mathieu : Euh !... Si vos volez, awè.

Octave : (Se portant la main au front) Nom di Hu, d'nom di Hu !... (Il s'éponge et tombe assis)

Mathieu : C'èst qu'èle done brâmint pus' di lècê avou çoulà...

Désiré : (Riant et jouant le jeu) Ci n'èst télfèy' nin ci lècê-là qui v'z'apwèrtez chal ?

Octave : Désiré ! Têhîz-v' !

Désiré : Mande èscusse Moncheu... Mins dji n'saveus nin qui vos avîz on torè come rivâl ! (Il se tord de rire)

Octave : Qwè ? Mins di quî djâzîz-v' ?...

Mathieu : Di mi p'tite rossète, eune di mès mèyeuzès vatches !

Octave : Oh !... Excusez-m' !... Et vos Désiré, vos l'savîz ?... Li p'tite rossète, c'èst ossu ine vatche !... Qu'èst-ce qui dji fès avou cisse botèye è l'min !... (Il la dépose)

Désiré : Awè moncheu. Vos d'vrîz arèster dè beûre.

Octave : Mathieu ! Dji v'va rabrèssî, tél'mint qui dj'sos binâhe !

Mathieu : Poqwè don vos ?

Octave : Dji sos binâhe qui vosse rossète ni seûye nin mi... enfin li rossète d'à tot l'monde. Adon, on grand merci Mathieu.

Mathieu : C'èst pu vite mi qui v'divreus r'mèrci... de m'aveûr pruster...

Désiré : (*Le coupant net*) Ouh-la-la... Dji r'vins so l'côp... Dj'a st'on côp d'tcholeûr... Dji va fer on p'tit corant d'ére chal, ci sèrèt mî po tot l'monde. (*Il sort*)

### **Scène 5 : Mathieu – Octave**

Octave : Qu'èst-ce qui vos m'dihîz vos ?

Mathieu : Hum !... Dji v'deus r'mèrci di... m'aveûr pruster... vosse feume.

Octave : Comprinds nin... (*Un temps*) ou pu vite siya... Vos volez dire qui m'feume... enfin vos èt lèye... Ele èst avou vos ?

Mathieu : Awè. Vos l'vindez parèt-i. Dj'èl marèy'rè ca c'èst djusse li feume qu'i m'fât. Ele sé carap'mint bin s'î prinde avou mès bièsses...

Octave : Dj'ènn'è r'vins nin mi dispôy' qui dji v'veus.

Mathieu : Et savez-v' bin poqwè qu'èle s'î k'nohe si bin d'vins lès bièsses ?

Octave : Nèni.

Mathieu : Pace qu'èle a stu marièye avou vos, dist'èle.

Octave : S'èle li dit, c'èst sûr'mint djusse !

Mathieu : Çou qui n'a d'mèyeu avou lèye...

Octave : Ah nèni. Arèstèz !

Mathieu : C'èst qu'èle sé si bin fer à magnî...

Octave : Ah ça, i fât l'ad'mèt'... Dispôy' qu'èle èst èvôye, dji n'magne pu rin d'bon... Dji va min'me diveûr prudjî tél'mint qu'dj'a dès mås d'vinte... Ça fait qui m'feume va è vosse mohone.

Mathieu : Bin awè.

Octave : Vos l'louwez à ci qui m'l'a st'ak'té ?

Mathieu : Nèni. Dji l'a po rin.

Octave : Comprinds nin fwért bin... Et vos èstèz binâhe ?

Mathieu : Dj'èl vous creûre pusqu'èle convint po tot. Bon... Là-d'sus, dji v'lê... Dji m'èl va r'trover... C'èst todis on plêzîr dè l'riveûy'...

Octave : Dji v'rik'dû po l'djârdin ; ça mètrè pus' di timps èt vos m'alez on po m'dire lès bons p'tits plats qui Clémence vis apontèye... à fize qui dji m'ralèdje on pô...

Mathieu : Dji n'a pu trop' di timps d'avant mi savez... Volà... îr, nos avans magnî ine tartiflète... (*Ils sortent*)

Octave : Mmmmm...

### **Scène 6 : Désiré – Simon**

Désiré et Simon entrent ensemble par l'entrée principale.

Simon : Et bin volà, come promètou li prudje po vosse mèsse. (Il lui tend une bouteille de pèkèt et une autre sans inscription) Dji sos tot l'min'me contint d'aveûr vindou ine pitite saqwè chal...

Désiré : Merci. Vos èvôy'rez l'facture ?

Simon : Vos polez compter sor mi.

Désiré : Vos èstèz sûr di vosse rimède ? (Il va déposer les bouteilles sur le bar)

Simon : Fî sûr. Ine tote pitite gordjèye par djoû... Houtez... Dj'a mètou l'prudje divins n'botèye di pèkèt. Et dj'a vudî l'pèkèt divins l'botèye dè l'prudje. Come dji v'l'a dit, on beut ot'tant avou sès oûyes èt s'narène qu'avou s'boke. Vos avez bin compris ?

Désiré : C'èst sûr. Dji n'sos nin n'gate. Qué gosse va-t-i aveûr ?

Simon : On gosse di pèkèt, enfin câzî. Bon. Asteûr dji v'va vinde ine feume.

Désiré : Ine feume ?!...

Simon : N'èst-ce nin çou qui manque chal ?

Désiré : Siya.

Simon : I n'mi fâre nin longtims po trover çou qu'i v'fât. Arvèy' moncheu. (Il sort)

Désiré : (Accompagnant la sortie) Merci bêcôp.

### **Scène 7 : Désiré – Octave**

Octave : (Revenant du jardin) Et bin, il a dè l'tchance lu dè bin magnî... Volà qu'dj'a mâ m'tièsse ossu mi asteûr... (Il s'assied)

Désiré : (Revenant du fond et allant au bar) Ah ! Moncheu. Volà vosse prudje, èle èst st'è l'botèye di pèkèt. Insi vos n'sintirez nin si fwért li gosse. Et po l'fer passer, si ça n'alève nin, volà l'pèkèt chal èl botèye dè l'prudje... (Il dépose les deux bouteilles sur la table de salon) Vos avez bin compris ?... Prudje... Pèkèt... Mathieu èst èvôye ?

Octave : Awè, dji l'a rikdû po l'djârdin. I vint di m'fer li pôtrêt di m'feume... Si dji n'èl kinohéve nin, dji sâyreu dè l'rak'ter...

Désiré : Come ça, vos r'magn'riz bon èt mi dji sâreus çou qu'i m'fât fer... Dj'î tûze... Si vos prindîz li p'tite rossète !

Octave : Vinreut-èle ?

Désiré : N'èstèz-v' nin grand camaråde avou lèye ?

- Octave : Mi awè... mins lèye n'èst nin grande camaråde avou mi... Qui volez-v' ?... El vèye on n'a nin tofér tos lès pàs qu'on k'hosse !
- Désiré : (Allant vers la cuisine) C'èst ma fwè vrèye... Dji m'va drovi ine bwète...
- Octave : Désiré !...
- Désiré : Moncheu...
- Octave : Vos n'mi vôrîz nin vinde vosse feume po l'prix qu'vos m'avez dit ?
- Désiré : Nèni moncheu. Lès prix sont r'montés... Inflâcion !... Li feume èst trop râre po l'djoû d'oûy'... (Il sort)
- Octave : Dji n'pous compter so pèrsone. N'a pu qu'ine saqwè qui m'fèt plaîzîr, c'èst qui l'ci qu'a rak'té m'feume deut s'ènn'è r'pinti. (On sonne) Ah ! Sèreut-ce ine feume ?... (Il va ouvrir)

### **Scène 8 : Octave – Armand**

- Armand : Bondjoû moncheu.
- Octave : (Toujours un peu vaseux) Ah ! C'èst vos !... Intrez...
- Armand : N'a-t-i n'saqwè qui n'va nin ?
- Octave : Nèni. Tot va bin... Mins dji sos curieus dè sèpi... Et m'feume ?
- Armand : Li meune !
- Octave : Awè. Li meune qu'èst l'vosse.
- Armand : Ele va bin èt surtout èle mi convint. Et c'èst po v'rimerci èco n'fèye qui dji m'a pèrmètou dè passer... Dji deus dire qui dji n'a mây' situ si awoureu. On n'si qwite pu !
- Octave : Ah bon !?
- Armand : C'èst in' andje, on pièle... Dji sos tél'mint binâhe qui vos m'l'âyîze vindou qui... si dji n'mi rat'nève nin, dji v'rabrèss'reu... èt tinez... Dj'èl va fer...
- Octave : Rat'nez-v'... Rat'nez-v'... (A part) I lî fât tot l'manèdje lu ci-là !
- Armand : Vos n'polez creûre li plaîzîr qui vos m'avez fêt.
- Octave : Si dj'aveus sèpou...
- Armand : Vos m'ârîz d'mandé pu tchîr ?...
- Octave : Nèni. Dji l'âreus wârdé por mi.
- Armand : Qui volez-v' ? Li vèye èst insi faîte !... Insi mi, dj'aveus ine feume, fwért bèle èt dji l'a pièrdou après deus meus.
- Octave : Oh ! In'accidint ?

- Armand : Nèni. On djône ome. Ele a corou èvôye avou. Il èsteut qwinze ans pu djône qui mi, câzî dè min'me adje qui lèye. Dji v'dimande on pô...
- Octave : Qui s'pout-i passer è l'tièsse d'ine feume !... Loukîz li meune... Avu on si bèl' ome !... Et avou qu'î èst-èle èvôye ? Avou in'ome come vos !
- Armand : Ah ! Lès feumes !
- Octave : Et dj'a lès pinses qui vos magnî bin ?
- Armand : Magnî ?... Euh... Awè. Drole di quèsse !
- Octave : Tos lès djoûs, èle vi kouh'nèye ine saqwè n'novê ?
- Armand : (Hésitant) Tos lès djoûs, tos lès djoûs... Dji magne bin, volà tot. Ele n'a nin todîs l'timps po çoulà ca èl ouveûre...
- Octave : Ah ! awè bin sûr...
- Armand : I fât bin qu'èle wangne si vèye !... Oh ! Dji v'va raconter come dji sos si bin avou lèye...
- Octave : Nèni, nèni... Vos m'alez fer avu mà m'coûr... Mi qu'a dèdjà si mà m'vinte èt qui deut min'me... (En voyant les bouteilles sur la table) Oh ! Mins dji manque à tos mès d'vwèrs... Volez-v' beûre ine gote ? (Il prend les deux bouteilles restées sur la table et les dépose ailleurs)
- Armand : Ma fwè, poqwè nin... On nn'a co traze côps bu deus !
- Octave : (Prenant un grand verre) Pusqu'i va d'là, vos ârez lès deus d'on côp. (Il sert un grand verre de la bouteille de pèkèt sans qu'Armand ne puisse voir). Volà... volà... Et buvez-l' d'on côp !
- Armand : (Buvant le verre d'un trait, il fait une grimace) Qué drole di gosse !
- Octave : C'èst pace qui c'èst... dè pèkèt qui vint d'afrique.
- Armand : Mmmm... c'èst dè lèdjîr ; i n'monte nin à l'tièsse ?
- Octave : Nèni, i va pu vite è bas. Alez... On n'n'è va nin so n'djambe come on dit... (Il lui reprend le verre pour lui vider une dose)
- Armand : Ahote savez là... Dji deus co ovrer mi oûye !... (Il boit d'un trait son verre)
- Octave : A la bone eûre !
- Armand : Damadje qui vos n'volez nin qui dji v'raconte tot çou qu'on fâit avou vosse feume... C'èst vrèye qui dji n'a wére di tîmps po l'moumint... Mins dji r'pass'rè... Si vos volez bin ?...
- Octave : Qwand vos volez !... Et vos vinrez m'dire dès novèles dè l'prudje... Enfin dès pru... dès prumîs djoûs passés avou m'feume...
- Armand : Avou plaîzîr' ... Ca, come dj'èl dihève... (Il s'arrête net et se met une main sur le ventre)



Octave : Vos d'hîz ?

Armand : Dji d'héve qui dj'èsteus mâ...

Octave : Vos èstîz mâ...

Armand : Nèni... qui dj'èsteus bin avou lèye... come on pèhon è l'èwe (Il fait une grimace et un hoquet). Qwand èle mi s'trind... (Il se tient encore le ventre) Dji sos s'trindou... s'trindou...

Octave : Come on piou int' deus ongues ?

Armand : Awè. Come on piou... (De plus en plus mal) Nèni, on piou... Dj'ènn'è piou piou...

Octave : Vos avez l'ére d'èsse mâ è vosse pê...

Armand : Nèni. (Il se tord discrètement) Dji sos prêt' à...

Octave : A l'marier ?

Armand : Awè... Dji sins chal è fond d'mi-min'me ine saqwè qui m'tchoûke, qui m'tchoûke...

Octave : Qui v'tchoûke ?...

Armand : A l'prinde po feume ?

Octave : Vos ètez on brav' ome !

Armand : Bon... Dji va prinde condjî d'vos si vos pèrmètez ! (Il se dirige vers la sortie)

Octave : Vos avez si hâze qui çoulà ?

Armand : Dj'a rouvî n'saqwè.

Octave : I n'a rin qui prèsse èdon ! (Il le ramène au centre de la pièce)

Armand : Djustumint siya. Dji deus co vèyî deus camarâdes... (Il va vers la sortie)

Octave : Lès camarâdes !... C'èst tos mâs d'vinte çoulà ! Ni v'tracassez surtout nin por zèls... Vikez por vos ! (En le ramenant au centre et lui donnant un tape dans le dos)

Armand : Ouy'... Lèhîz'm' aler moncheu èt surtout ni m'rimowez nin sins qwè dji n'rèspandrè pu d'rin (S'éloignant à reculons).

Octave : Vos camarâdes, qu'is z'alèsse fer dji sé bin qwè è Moûse ! (Il le retient)

Armand : Oh ! Dj'inm'reu tant aler avou zèls !...

Octave : Vos sèrez todis à tims !

Armand : Dj'èl sohête !... Arvèye ! (Il se sauve)

Octave : Dji l'a st'avu ci-là... I va fer gâye wice qu'il irè s'mète à cropiou ! (Il lorgne sur la bouteille de pékèt restée sur la table) Dj'a bin mèrité dès beûre ine pitite gote... Nèni, nèni hèhè... nin ciss-lale !... L'ôte... (Il boit une gorgée de l'autre bouteille) Ah ! C'èst dè bon !

**Scène 9 : Octave – Désiré – puis Clémence**

Désiré : Ah ! Moncheu... Dji tûze èt dji ratûze... Dji n'a nin co trové tot wice qui dji deus k'minci à z'ovrer...

Octave : Volà tot djusse l'ome à qui dj'a vindou m'feume qu'ènn'è va.

Désiré : Qu'a-t-i raconté ?

Octave : Nin grand-tchwè mins djusse assez po m'fer mà m'coûr...

Désiré : A propos d'mâ, avez-v' pris l'prudje ?

Octave : Awè. Dj'a pris vosse botèye èt dj'a d'né on vère à Armand.

Désiré : Hin ?... Vo lî avez d'né d'vosse prudje pace qu'i v'z'avîz mà vosse coûr ?

Octave : Tot djusse.

Désiré : Et adon ?

Octave : Asteûr ça va mî.

Désiré : Et bin, qwand dji sèrès co malåde, c'est m'feume qui prindrèt li r'mède por mi.

Octave : Vos n'avez rin compris... Il a v'nou chal, il a tél'mint vanté m'feume, co pé qu'Mathieu, qui dji m'a volou vindjî... Vèyez-v' Désiré... I m'sonle qui dji sos ridiv'nou sot d'lèye, come qwand nos èstîz djônes...

Désiré : Volà parèt... A z'esse puzieûrs so lès rangs à v'kibate por lèye...

Octave : Sûr'mint. Todis ènn'èst-i qui si dj'èl riveus mày'... (A ce moment précis, Clémence entre sans être vue d'Octave mais bien de Désiré...)

Désiré : Oooh !... (Il sort sur la pointe des pieds)

Octave : (Poursuivant) Dji sèrè tot doû avou lèye, dji lî dirè dès mots d'amoûr, totes sôrts di mamés saqwès... (Se retournant) C'est vrèye savez, Désiré... Ah ! Qui v'nez-v' fer chal vos ?

Clémence : Riqwèri dès afères d'à meune.

Octave : Et bin, dji v'va dire... Dji sos binâhe di v'veûy'...

Clémence : Dj'ènn'è dirè nin ot'tant...

Octave : Dji v'va èspliquer...

Clémence : i n'a rin à èspliquer. Vos d'vrîz t'èsse honteus dè fer çou qu'vos avez fêt !

Octave : Dji n'sé nin çou qui m'a pris... On toûbion, on p'tit toûbion.

Clémence : Kimint ni v'z'avez-v' nin dit qui vos fiz mà ?

Octave : Dji m'l'a dit... pu d'ine fèye... dih' fèyes, vingt fèyes... Et pwis dji m'a mètou à l'idèye, à tant m'èl rèpèter.

Clémence : Vos qui d'hîz à tot còp bon qui vos avîz faim d'mi... Dji v'dimande on pô...

Octave : (Faussement) Oh ! mins dj'a co todis faim... fwért faim min'me !

Clémence : Vos qui qwand dji n'èsteus nin là aveut todis mâ s'coûr !...

Octave : Dji l'a todis... (A part) Dj'a min'me mâ è vinte !...

Clémence : Vôrîz-v' mi fer creûre qui vos v'ripintihez ?

Octave : Awè... L'ome n'èst nin fêt po viker tot seû... Min'me s'èl pout creûre on tot p'tit moumint, vite i s'rinds compte qui c'est impossib'. Sins vos, dji n'vike pu èt dji n'magne pu !

Clémence : Ah ! c'est surtout po l'magn'hon qui dji mâque !

Octave : N'alez nin tûzer ça m'amoûr !... Min'me si dji deus rik'nohe qui vos èstèz ine fène couh'nîre, i n'a nin qu'çoulà qui compte... I n'a li caractère, li douceûr, brèf li feume !...

Clémence : Qui ratindez-v' di mi ?

Octave : Qui vos riv'nîze viker avou mi.

Clémence : Vos m'in'mez co ?

Octave : Çou qui vos d'mandez là... Dj'èl vous creûre èdon... Lès quég' djoûs sins vos m'ont parètou in' éternité.

Clémence : Dji rik'nohe ossu qui vosse lêd caractère m'a manqué. Qwand on èst afêtèye min'me à parèye situåtion, i n'a por mi ossu ine saqwè qui n'toûne pu rond.

Octave : Vos avez tofér situ in'amoûr por mi m'amoûr...

Clémence : Là vos m'djâzez come qwand vos èstîz djône.

Octave : Por vos, dji sos èt dji sèrès todis djône èdon m'amoûr...

Clémence : Est-ce bin vrèye ?

Octave : Lèyîz-m' prinde vosse main m'amoûr... (Il prend sa main et déclame)

Essonle nos loukrans l'leune qui nos sorèye  
Come ine rin'ne å mitan dès steûles  
E cîr nos tchûzirans in cwène bènèye  
Po z'î lodjî nost'amoûr aveûle  
Dji v'cont'rè lès pu bèlès powézèyes  
Po qu'mây' pu vos n'sèyîze tot seûle  
(S'écartant) Bon. Dji m'va prinde mi prudje.

Clémence : Qui c'est bon !

Octave : Qwè ? Li prudje ?

Clémence : Nèni, vosse powézèye...

Octave : Ah ! awè... Et ça m'a v'nou insi, sins stûdî.

Clémence : Et l'prudje, qu'est-ce qui c'est ? Vos êtes malåde ?

Octave : Awè... Mi vinte... Mins c'est fini. Dji v'va rak'ter.

Clémence : Mi rak'ter ?

Octave : Euh !... Dji n'sé pu çou qu'dji dis... Mi rak'ter ine condwite !

Clémence : Bon. Dji v'va r'prinde à sâye. Mins si dji m'aporçus mây' dè l'pu p'tite bièstrèye, ci sèrèt sins pardon : dji v'towe.

Octave : Qué bonheûr !

Clémence : D'esse touwé ?

Octave : Nèni. Dè rètinde vosse vwè, di v'z'ôr' brère, barboter, man'cî... Dji v'ritroûve qwè... èt dji r'vike. (On sonne)

### **Scène 10 : Octave – Clémence – Désiré – Simon**

Clémence : Vos ratindez n'saquî ?

Octave : Nin qu'dji sèpe.

Désiré : (Entrouvrant la porte de la cuisine) Moncheu, tot va bin ?... Volez-v' qui dji vâye drovi ?

Octave : Awè Désiré.

Désiré : Bon Moncheu (Il sort par le fond)

Clémence : On n'èl candj'rèt nin lu !

Simon : (Arrivant précipitamment) Moncheu, dji v'z'a trover in' feume !

Désiré : (Qui suivait, rentre dans sa cuisine) Ooooh....

Clémence : Qwè ?!...

Octave : Qwè ? Qwè ?

Simon : Ni kwèrez-v' nin n'feume ?

Clémence : Qu'est-ce qui çoulà vous dire ?

Octave : (A Simon) Awè. Qu'est-ce qui çoulà vous dire ?

Simon : C'est vosse dômèstike qui...

Octave : Dji n'a rin à veûye avou lu. Sôrtez moncheu !

Simon : Faît mâlàhèy' dè vinde ine saqwè d'ôt' qui dès prudjes chal !... (Il sort)

Clémence : I v'fât ine feume vos asteûr ?

Octave : Nèni. Mi c'est vos qu'dji vous. C'est co n'fèye li boubièt d'Désiré qui s'a k'mahi lès pécês...

Clémence : Dji m'dismèsfèye tot l'min'me... Vos avez bin compris mon ami ! A l'pu p'tite fragne, c'est l'mwért assurèye !... Bon, asteûr dji m'va vèyi çou qui mâque chal... (Elle sort vers les chambres)

### Scène 11 : Octave – Désiré

Octave : (Soufflant un grand coup) Binamé Bon Dju ! Dji l'a co échapé bèle !

Désiré : (Entrant délicatement) Li vwè èst lib' ?

Octave : Awè. Et dji sos st'ureus à on pont qui vos n'sârîz creûre !

Désiré : Qu'est-ce qui v'rind ine parèye djôye ?

Octave : Mi feume m'a promètou di m'touwer... Mins vos n'sârîz comprinde... çou qu'est sûr, c'est qu'èle m'in'me todis.

Désiré : Mins vos, vos n'l'in'mez pu parèt.

Octave : Qui èst-ce qui v'z'a dit çoulà ?

Désiré : C'est vos, tos cès dièrins djoûs qui...

Octave : Vos n'sârîz comprinde... Dispôy' qu'èle a in' ôt' ome, min'me deus, dès omes qu'ont vèyou sès qwâlités, mès oûyes si sont r'drovous.

Désiré : Mins vos l'avez vindou.

Octave : Dj'èl rak'tèy'rè po cint mèye euros.

Désiré : Et si l'ôte n'èl vout nin vinde ?

Octave : (Avec un sourire) Dji frè come lu. Dj'irè st'è s'mohone avou on révolvér...

Désiré : Moncheu ! Vos loukîz trop' Netflix !!!

Octave : (Réfléchissant) A mons qui... dji freus n'discandje...

Désiré : Avou li p'tite rossète ?

Octave : Nèni... I fâreut in'ôte... Qué damadje ! Simon vint di v'ni po m'ènn'è propozé eune èt dji l'a câzi mètou à l'ouhe... Oh ! I n'âreut bin l'vosse, Désiré, volez-v' bin m'èl vinde ?

Désiré : Nèni co. Po z'èsse divins marmèze come vos... Dji l'a, dj'èl wåde. (On sonne) Dji va drovi (Il sort un moment)

Octave : Qué Sint fâreut-i priyî po z'avu on po l'pâye chal (Il sort au jardin)

### Scène 12 : Désiré – Anna

Désiré : (Entrant suivi d'Anna) Si Madame si vout d'ner lès pon'nes...

Anna : Merci. Moncheu, nos n'nos k'nohans nin, mins dj'a dèdjà v'nou chal...

Désiré : C'est fwért possible.

Anna : Volez-v' dire à vosse mèsse qui dji lî vòreus bin djâzer.

Désiré : C'est drole... Volà ine minute, il èsteut là !... Il èst sûr'mint divins n'cwène ou lôte... Di va qwèri après... Mins dj'ènn'è profite po v'dire qui c'est mutwè li providince qui v'z'avôye...

Anna : Awè vos ?!

Désiré : Awè. Mâdjunez-v' qui s'feume a corou èvôye...

Anna : A câze di mi bin sûr ?...

Désiré : ça, dji n'è sé rin. Mins lu, come ènn'aveut s'sô di tote manière...

Anna : Ah ! bon ! Dji n'sos l'mâle câze di rin adon ?

Désiré : Vos, nèni sûr. Mins madame èt moncheu si disputîz tél'mint sovint pasqui moncheu n'èsteut mây' chal... Dji n'comprinds nin çoulà mi... Mi feume èt mi, on z'est tofér di bon' ètinde, jamây' nole bisse-bisse. Et portant avou m'mèstî, dji n'sos mây' là nin pu.

Anna : Tant mî, si vos avez ine brave feume qui v'comprend.

Désiré : Ine brave feume awè... Nos èstans l'manèdje savez nos-ôtes ! Nos avans st'avu in' èfant qu'a v'nou à monde à cinq meus.

Anna : Vikant ?

Désiré : Assuré ça ! Min'me qui pèzève qwate kilos.

Anna : A cinq' meus ?

Désiré : Awè. I fât v'dire qu'à ç'moumint-là, mi feume chervève amon on comte è l'France ; èle riv'na èt cinq' meus après, nos avîz l'èfant...

Anna : Hum !... Awè bin sûr... Volez-v' bin aller houkî vosse mèsse ?

Désiré : Dj'î va... Dj'èl veus è djârdin... Vos toumez bin, i v'rawârdève.

Anna : Hin ? I m'rawârdève ?...

Désiré : Vos ou bin in'ôte... (*Il sort au jardin*)

Anna : Diale m'arawe ! On fêt dès dômèstikes avou tot l'min'me quî...

### **Scène 13 : Anna – Octave – puis Désiré**

Octave : (*Entrant*) Bondjoû Madame.

Anna : Bondjoû Moncheu. Escuzez-m' di v'dèrindjî, dji sos Anna, mins...

Octave : (*Très théâtral*) Ni d'hez pu rin Anna. Dji comprinds so l'côp qui v'z'èstèz v'nowe po m'sâvez l'vèye.

- Anna : Dji n'comprinds nin.
- Octave : Vos alez comprinde... L'ome n'est nin fât po viker tot seu. S'èl pout creûre on moumint, i s'rind vite compte qui ci n'est nin vrèye. Ossu, dji v'ratindéve.
- Anna : Mi ?
- Octave : Awè Anna. Vos ou in'ôte... Mins c'est vos qu'a st'intré chal... Crèyez-m', c'est l'dèstinèye qui v'z'a st'avoyi.
- Anna : (A part) C'est ine mohone di sots chal !
- Octave : A réze dj'a mèzâhe di vos... Et dji v'z'in'me Madame.
- Anna : Mins Moncheu... Dji hante mi !
- Octave : Nin grâve. Dji n'louke nin si près.
- Anna : Dj'in'me mi galant !
- Octave : Kimint s'lome-t-i ?
- Anna : Ci p'tit no c'est Armand.
- Octave : (Changeant le ton) Armand ?... Armand ?
- Anna : Awè. Armand.
- Octave : Armand kimint ?
- Anna : Mins poqwè divreus-dj' ?
- Octave : Armand kimint ?
- Anna : Vos alez rire...
- Octave : Ça m'èwarreut.
- Anna : C'est m'galant èt s'no d'famile c'est ossu Galant.
- Octave : Armand Galant... Et bin ça, c'est on fameus galiârd !
- Anna : Vos l'kinohez ?
- Octave : Dji n'kinohe qui lu !... Pôve mâlèreuze !... Et vos l'vèyez sovint ?
- Anna : Tos lès djoûs.
- Octave : Tos lès djoûs !?... C'est on fameus galiârd !
- Anna : Vos m'èwarez on pô avou vos...
- Octave : Lu m'èware èco pus'... I v'z'in'me lu ?
- Anna : Bin... Dj'èl vous bin creûre... I m'èl rèpète à tote eûre dè djoû.
- Octave : A tote eûre !... C'est on fameus galiârd !
- Anna : C'est on galiârd qui m'in'me èt qui n'vike qui por mi.

- Octave : Et vos l'crèyez ?
- Anna : Awè, dj'ènn'è sos sùr.
- Octave : C'èst on fameus galiârd !
- Anna : Poqwè ? Espliquez-v' !
- Octave : Si Armand Galant èst vosse galant, c'èst ossu li galant di m'feume !
- Anna : Di qwè ????... I m'trompe avou vosse feume ?!!!
- Octave : C'èst come dji v'zèl dit... I fât èsse on fameus galiârd po nn'avu deus !
- Anna : Oh ! Si dji m'at'néve à ça !... Oh ! Mins dji m'va vindjî...
- Octave : Bravo Anna !
- Anna : Oh ! Awè çoulà... Dj'èl va tromper à m'toûr avou... avou on lèd... avou vos !
- Octave : Bone idèye ça ! Mins nin oûye.
- Anna : Poqwè ? Vos avez sogne di m'rabrèssî ?
- Octave : Nèni. C'èst qu'èle èst djustumint... Enfin, dji vous dire qui c'èst l'djoû di m'prudje...
- Anna : (Se jetant dans ses bras) On n'a d'keûr di tot çoulà. Prindez-m' divins vos brèsses èt rabrèssîz-m'.
- Octave : Dire qui va faleûr qui dji trompe mi feume po l'ravu !

#### **Scène 14 : Anna – Octave – Clémence**

- Clémence : (Entrant) Oh !... Toûrciveus !... ça c'èst trop fwért !
- Octave : Mi feume !
- Anna : Vosse feume ?... Aaah ! (Elle tombe dans les pommes dans les bras d'Octave qui la portera jusqu'à la fermeture du rideau)
- Clémence : Dji v'z'î prinds canâri... Vos m'l'alez payî tchîr. Dji v'z'aveus prév'nou. (Elle se dirige vers la sortie)
- Octave : Clémence ! Wice allez-v' ?... C'èst on mâlètindou...
- Clémence : (Revenant) Dji va qwèri n'saqwè po v'touwer ! Vârin qui v'z'èstèz !
- Octave : Mon Dju ! Ci n'èst nin vrèye !... Clémence !
- Clémence : N'a pu d'Clémence !... Treus bales è cwérp, c'èst çou qu'vos méritez !... Et dji n'pwètrès nin min'le li doû ! (Elle sort)
- Octave : (Suivant la sortie en portant toujours Anna) Clémence !...

**Fin de l'acte 2**



## ACTE 3

### Scène 1 : Désiré – Clémence

Le même jour, un peu plus tard...

Désiré : Dji v'z'acèrtinèye madame qui c'est li peûre vrèye.

Clémence : Dj'a vèyou bablou insi ?

Désiré : Dji n'dis nin... Mins vost'ome sayîve d'avu ine feume po poleûr vis r'prinde.

Clémence : Comprinds nin.

Désiré : I s'dihîve qui s'i polève dimander à n'feume dè prinde vosse plèce chal, i v'pôreut r'prinde pace qui adon tot l'monde sèreut binâhe, pusqu'i l'ârèt s'avu çou qu'i volève èt qui l'ôte ni pôreut nin s'plinde d'aveûr pièrdou, adon qui pinsève aveûr wangnî. Comprindez-v' asteûr ?

Clémence : Rin du tout.

Désiré : C'est portant simpe !

Clémence : Por vos mutwè, mins nin por mi. Dji vous bin ad'mète qui vos âyîze vos rêzons dè plêti l'câze d'à Moncheu...

Désiré : Ah ! Dj'âreus d'vou èsse avocât mi !

Clémence : Mins i fât tot l'min'me qui dji v'dèye qui si dji pous st'avalè n'brike, on n'mi frèt nin avaler n'mohone !

Désiré : Vos avez rêzon. Mi, dji sos come vos. Seûl'mint dji v'z'acèrtinèye qui dj'a vèyou moncheu si kitwèrtchî d'pon'ne dispôy' qui vos èstèz èvôye... I n'magne pu ; i n'beut câzi pu ; i n'dwème pu... Parèy' por mi â réze... (*Il va pleurer*) Dji n'a pu l'gosse dè fer n'saqwè... Dji toûne èt dji ratoûne so plèce tot tûzant à çou qui n'a st'à fer èt tot m'dihant : Madame âreut brê çou-chal, Madame âreut brê çou-là... Si vos savîz... come c'est mâlâhèye dè viker d'vins n'mohone là qu'nolu ni monte pu l'vwè...

Clémence : Mi ossu ça m'mankéve di n'pu m'énerver so n'saquî... Mins à l'fin dè comptes, dji n'sé pu qwè èt qui creûre parèt.

Désiré : Mi, dji n'dis qu'li vrèye !... Riprindez-m' Madame... Enfin, dji vous dire : Riprindez Moncheu...

Clémence : Po çoulà, i fâreut qui dj'èstahe sûre...

Désiré : Qui pôreus-dj' co dire po qu'moncheu r'wangne vosse confiyince ?

Clémence : Dji vôreus èsse ine pitit soris po savu çou qui s'passe â djusse chal... èt moussî divins n'cwène ou l'ôte...

Désiré : Rin d'pus âhèye. Moussî è l'ârmâ / placârd... On n'vi veurèt nin èt vos ètindrez tot.

Clémence : Ma fwè, poqwè nin ?... L'idèye n'est nin mâle. Et si ça n'si passe nin come i fât, dj'èl trucidèye come dji lî a dit... èt vos ossu, après côp, po lès bouêdes qui vos m'ârez raconté ! (On sonne)

Désiré : Mon Dju ! Quéle djôye qui vos èstèz riv'nowe !...

Clémence : Dji n'sos nin co riv'nowe ! (On sonne à nouveau) Il èst bin pressé ci-là !

Désiré : Qué mèstî, li ci d'dômèstike ! Dj'èspère qui Madame s'è nn'è sovînret qwand èle rissèret Madame di d'chal... Moussîz, moussîz nosse dame ! (Elle entre dans l'armoire ou le placard) Dji va drovi. (Il sort au fond)

## Scène 2 : Désiré – Armand

Désiré : Intrez, Moncheu !

Armand : (Portant une gabardine, énérvé) Et vosse mèsse ?... Wice èst-i ? Dj'èl vous vèyî à tote fwèce.

Désiré : (Hésitant) Il èst... ine sawice.

Armand : Qu'èst ce qui çoulà vous dire « ine sawice » ? Est-i chal, awè ou nèni ?

Désiré : Heu... awè, il èst d'vins n'plèce ou l'ôte. Vos avez n'saqwè à lî dire ?

Armand : A lî fer !

Désiré : Pout-on saveûr qwè ?

Armand : On masse.

Désiré : On masse ?... Di carnaval ?

Armand : (Il montre son poing) On masse di mwért !... I va m'èl payî tchîr li vére qui m'a d'né à beûre torade.

Désiré : I v'z'a fait beûre ine saqwè ?... In gote mutwè ?

Armand : Dji n'sé nin çou qu'c'esteut mins ça m'a fait r'mète tripe èt boyês èt di tos lès costés si vos vèyez çou qu'dji vous dire...

Désiré : Oh !... C'èst sûr'mint on mâlètindou.

Armand : Dji mèl va splinkî !... Vos vèyez çou-chal (Il sort de sa gabardine un revolver)

Désiré : Heu... awè, awè... C'èst dandj'reus cès afères-là... Est-i tchèrdjî ?

Armand : A vosse sonlan ?...

Désiré : Dji pinse bin. Rimètez-l' è vosse potche binamé ome ! On côp èst si vite èvôye. Adon, ci n'est nin à mi qui vos nn'è volez ?!...

Armand : Vos, vos avez trop vite sogne. (Il remet l'arme en poche) Et vosse mèsse, ènn'a t-i po longtims...

Désiré : Dè s côps qui n'a, awè, ça pout prinde dè timps... C'est l'contràve di vos lu... Sès boyès fèt pu vite dè nouk' onk divins l'z'ôtes.

Armand : Dji veus... Dji rawârdrè li timps qui fâret. (Il enlève sa gabardine et la donne à Désiré) Tinez ! Mètez çoulà à crotchèt à l'intrèye...

Désiré : Tot dreut moncheu (Il n'est pas très à l'aise sachant que le revolver est dans la poche de la gabardine ; il sort par le fond ; pendant ce temps, Armand examine les lieux et est attiré par l'endroit où se trouve Clémence... Il veut ouvrir quand Désiré revient) Dji n'mi ra nin co mi !

Armand : Nin danjî d'avu sogne di mi. Qwand on n'm'a rin faît, dji d'mane keû. Mins qwand on m'a djin'né... (On sonne)

Désiré : Escuzez-m' moncheu mins on a sonnè. (Il s'éclipse un temps et revient suivi de Mathieu)

### **Scène 3 : Désiré – Armand – Mathieu – puis Simon**

Désiré : Intrez on p'tit moumint Moncheu Mathieu mins mi mèsse n'est nin là po l'moumint èt dji n'sé çou qu'dji pous prinde... Ripassez torade si vos volez bin !

Mathieu : (A Armand) Moncheu ! (Armand fait un signe de la tête) Dji lî vôreus djustumint djâzer...

Désiré : (Un peu embêté) Si vos l'volez ratinde... (En indiquant Armand) Vos ârez dè l'kipagnèye. (Désiré sort au fond)

Armand : C'est come amon l'docteûr chal !

Mathieu : Vos l'avez dit !... C'est po quel eûre vos ? (Se ravisant) Mon Dju !... Escuzez-m' savez.

Armand : Vos ètez on vindeû ?

Mathieu : Awè. Dji sos onk dè pu gros martchand d'froumatche dè l'contrèye. Qwand vos arivez à Héve, vos odez nosse mohone à cint mètes.

Armand : Vos ètez ureus insi !

Mathieu : Nin trop' po l'moumint... Dj'a st'on tracas.

Armand : Avou vosse comèrce ?

Mathieu : Nèni. Avou... kimint dire... ine feume.

Armand : Vosse feume ?

Mathieu : Nèni. Dji n'sos nin marié. Mins dj'èsteus toumé so eune qui m'voléve bin marier màgré mi p'tit mèhin.

Armand : Vos avez st'on mèhin ?

Mathieu : Awè mins ça n'si veut nin... Et asteûr èle ni vout pu. Lès omes èl disgostèt, dist-èle... Et portant, îr èco, èle èsteut là come tos lès âmatins.

Armand : C'est djusse come mi.

Mathieu : Aha !... Qui va-t-i ariver parèt ? Dji va co rataker à beûre èt à m'fer barboter di m'mame.

Armand : Vos buvez brâmint ?

Mathieu : Bin... Si dji sos mâ è m'pê, ine dihin'ne di bîres par djou èt à l'fin dè l'djournèye, i m'arive d'esse sô...

Armand : Dji comprends vosse mame.

Mathieu : D'ot'tant pus' qui lèye avale sès qwinze, vingt d'mèyes tos lès djoûs sins m'ây' hossî !

Armand : Quéle santé !

Mathieu : C'est po çoulà qui dji vous vèyî l'ome di d'chal...

Armand : Dji n'comprends nin... Qu'a-t-i à vèyî ?

Mathieu : Bin volà... Inte di nos-ôtes èdon,... si feume, c'est m'crapôte.

Armand : Ah bon... Hin ? Qwè ?... Si feume !!!!

Mathieu : Çou-là v'z'èware ?... Dji l'aveus prév'nou èt il èsteut d'acwérd.

Armand : Mins qu'èst qui vos m'racontez là ? Lu, èl sé bin ?

Mathieu : Bin sûr.

Armand : (*Explosant*) I m'èl pây'rèt... Et vos ossu, vos m'èl pây'rez !

#### **Scène 4 : Armand – Mathieu – Simon**

A ce moment, Simon entre par la porte du jardin et reste en arrière.

Mathieu : Payî qwè don ? Vos n'm'avez rin vindou èt dji n'vi z'a rin ak'ter ! (*Simon lève le doigt comme s'il voulait intervenir*)

Armand : A mi, nèni. Mins à l'ôte ?... (*Simon fait signe que ce n'est pas de lui qu'on parle*)

Mathieu : Mins qui v'prind-i don ?

Armand : Dji v'z'èl va mostrer.

Mathieu : Qu'alez-v' fer ?

Armand : Vi touwer.

Mathieu : Et poqwè don ?

Armand : Poqwè !? Pasqui vos èstèz l'galant dè l'feume di l'ome di d'chal !

Mathieu : ça n'vis r'louke nin ça. Vos èstèz dè l'famille ?

Armand : Nèni. Mins dji va qwand-min'me qwèri mi révolwer po v'touwer. Et surtout, ni bodjîz nin ! (*Il sort fond*)

Mathieu : N'a rin qui broûle... Il èst reu sot ci-là ! Et vos, qui fez-v' là ?

Simon : C'èst l'dèstinèye qui m'avôye... Vos alez mori.

Mathieu : Li pu târd possibe va sûr'mint. Kimint savez-v' ça d'abôrd ?

Simon : Dji vins d'ètinde... Adon, chak' còp qui dji vins chal, in'saquî djâze dè touwer in'ôte... ça finirèt bin par ariver va sûr'mint... C'èst qui dj'ouveûre divins lès pompes funèbes vèyez-v'... Et si dji pous v'vinde on wahê ou on contrat so l'mwért divant qui vos n'moréze, c'èst pus' âhèye po nos-ôtes. Nos avans dè l'bone martchandèye savez !... Mây' nouk' ni s'a v'nou plinde...

Mathieu : Est-ce tchîr ?

Simon : C'èst à vèyî çou qu'vos volez... li genre di bwè, li taye... Come vos èstèz dèdjà in'bèle pèce d'ome... I v'fârè on lâdje. I n'a dè cis avou dè plakes po z'î mète lès mèdayes.

Mathieu : Dji n'a nole mèdaye.

Simon : le binamé Bon Dju ! Vos èstèz sûr'mint l'seûl'... Ci n'èst rin, dji v'prustèy'rè lès meunes. Vos m'èl zè rindrez après vost'ètèr'mint.

Mathieu : Dji vous bin prinde on contrat... Mins pout-on payî par meus ?

Simon : Bin sûr.

Mathieu : Pace qui mi, on m'pâye todis à coron d'ine tchoke.

Simon : Vos èstèz martchand ossu vos ?

Mathieu : Boûre, oûs, froumatche... Tot çou qu'i n'a d'pu naturél ! En direk' di m'since ! Si vos volez, dinez-m' vost'adrèsse, dji pass'rè onk' di cès djoûs...

Simon : Tinez, volà m'carte. Et vos, dinez-m' li vosse, dji v'z'irè rinde visite !

Mathieu : Rinde visite !... Mon Dju, c'èst vrèye, on m'va touwer... Tinez, volà ine carte di visite à m'no... Dji n'a pu qu'cisse-lale... Vos n'ârez qu'à m'èl rinde qwand vos vinrez...

Simon : Dji m'sâve asteûr... Corèdje èdon !... çou qui compte, c'èst dè n'nin sofri trop longtims. (*Il sort par la porte du jardin*)

### **Scène 5 : Simon – Clémence**

Mathieu : C'èst on reu-dak' hin ci-là dè voleûr touwer on brav' galiârd come mi ! On direut qu'il èst èvôye... Si dji m'catchîve tot l'min'me... (*Il cherche un peu et ouvre l'armoire ou le placard où se trouve Clémence*) Aaah !...Tins ! Qui fez-v' là vos ?

Clémence : Dji qwîre li vrèye.

Mathieu : E l'ârmâ/placârd ?

Clémence : Awè.

Mathieu : (*En regardant*) L'avez-v' trové ?

Clémence : Ci n'èst nin vos aféres.

Mathieu : Dj'a st'ine saqwè à v'dire...

Clémence : Dji n'a nin l'timps. (Elle va vers la porte de la cuisine)

Mathieu : Siya. I fât qui vos m'hoûtéze !

Clémence : Ine ôte còp. (Elle sort à la cuisine et Mathieu la suit)

### **Scène 6 : Armand – Désiré**

Armand : (Venant du fond) Wice a-t-i mètou mi gabardine ci boubièt-là... Dji n'èl troûve nole pã... Et portant dj'a dandjî di m'révolver. Et naturél'mint li Mathieu n'èst pu chal... Dji lî aveut portant d'mandé dè rawåde...

Désiré : (Venant du fond) Vos qwèrez n'saqwè ?

Armand : Vos l'savez bin çou qu'dji qwîre !... Vos l'avez catchi èdon !... Et l'Mathieu, wice èst-i ? Dji n'èl troûve nin nin pu. S'i n'èst pu chal, (Regardant Désiré droit dans les yeux) dji tow'rè st'in' ôte ! Wice èst-i ?

Désiré : (Pas à l'aise) Mutwè là... (En indiquant l'armoire ou le placard)

Armand : (Ouvrant l'armoire ou le placard) Vos v'mokez d'mi vos !... Intrez là-d'vins !

Désiré : Di qwè ?

Armand : Intrez là, v'dis-dj' ! Dji v'wåde dizo l'main, si dji n'ritroûve nin l'ôte. Vos polez ataker vos priyîres... (Désiré entre dans l'armoire ou le placard) Asteûr, mi révolver. (Il sort au fond)

### **Scène 7 : Mathieu – Octave**

Mathieu : (Venant de la cuisine) Dji n'comprendrè mây' rin às feumes. Asteûr dji va kwèri à sâver m'pê... (Il veut sortir au fond quand Octave vient des chambres)

Octave : Qui fez-v' là vos ?

Mathieu : Dji sos contint di v'vèyî... Dji vous qui vos r'prindéze vosse feume !

Octave : Dji n'dimande nin mî, mins poqwè n'èl volez-v' pu ?

Mathieu : Dji n'mi vous nin bate avou l'ôte galant d'à vosse feume. Après tot dji n'sos qu'on d'mèye-ome mi !

Octave : Oho ! Mi, dji sos ine ome ètîre mins dji n'mi vous nin bate nin pu.

Mathieu : Bon. Bin mi dji n'a pu rin à vèyî là-d'vins èdon ?

Octave : Wice èst-i Armand, enfin le galand di m'feume ?

Mathieu : Dji nè sé rin. Torade, il a moussî foû tot là. (Il indique le fond)

Octave : Dji va st'aler veûy' èt dji lî dirè. (Il sort au fond)

Mathieu : Bon. Dji va ratinde on pô chal... A mons qui dji n'mi catch'reus come Clémence (Il ouvre l'armoire ou le placard et découvre Désiré)

### **Scène 8 : Mathieu – Désiré**

Mathieu : Aaah ! Qui fez-v' là vos ?

Désiré : Dji prèye, moncheu, dji prèye. I n'a dès moumints wice qu'on in'me bin èsse tot seû.

Mathieu : N'âreut-i ine plèce à costé d'vos ?

Désiré : Nèni, c'est dèdjà fwért sitreu por mi... Poqwè ? Vos vôrîz èsse tot seu ossu ?

Mathieu : Awè. N'avez-v' nin ine grande ârmâ ôt'pâ ?

Désiré : Siya. I n'a st'ine grande gârd'-di-rôbe è l'tchambe di c'costé-là. (Mathieu se précipite dans la chambre) Mins i n'a brâmint dès ridans... Enfin, s'i s'pout discôper è mète sès bokèts divins li ridans... (Il veut à nouveau se cacher quand Octave revient du fond)

### **Scène 9 : Désiré – Octave**

Octave : Qui fez-v' là ?

Désiré : Dj'ouveûre Moncheu.

Octave : E l'ârmâ/placârd ?

Désiré : Et n'a qu'là qu'on pout èsse on pô pâhûle !

Octave : Dji qwîre après Armand. Et dji n'èl trouûve nin.

Désiré : Dji m'ènn'è dote.

Octave : Poqwè ?

Désiré : Pace qui vos vikez co.

Octave : Qwè ? I vout...

Désiré : Awè. Avou lès sâvadjès idèyes qu'il a po l'moumint, vos sèrîz vite è l'ôt' monde.

Octave : Oho ! Dihez... Est-on bin là âd'vins ?

Désiré : A pô près.

Octave : Adon, dj'î va.

Désiré : Mins moncheu... Dj'èl deus djustumin r'nètî...

Octave : (Entrant dans l'armoire ou le placard) Vos f'rez ça pu târd.

Désiré : (Allant dans la cuisine) Dj'ârè tot vèyou è cisse mohone-chal.

**Scène 10 : Octave – Mathieu**

Mathieu : (Venant de la chambre et allant vers l'armoire ou le placard) Dji n'a trové nou meube à m'taye. (Ouvrant le meuble ou le placard) Désiré, vos v'z'avez moqué d'mi ! (Découvrant Octave) Oh !... C'est vos ?!

Octave : Ni sèreut-ce possible d'esse è pàye treus munutes ènè rote chal ?

Mathieu : Qui fez-v' là d'vins ?

Octave : Dji prèye'...

Mathieu : Vos ossu ! C'est l'ârmâ/placârd sanctifièye/sanctifié !... N'a-t- n'saquî è vosse rowe qui n'kinohe nin cisse cwène-chal ?

Octave : (Sortant et plaçant sa main sur son front) Vos avez on pô tchaud m'sonle-t-i ! Alez mète vosse tièsse dizo l'robinèt, ça v'frèt dè bin.

Mathieu : (Mettant aussi sa main au front d'Octave) Dji creus qu'dji n'sos nin tot seu à z'avu mèsâhe d'on pô d'èwe so l'cabu...

Octave : Vos avez rêzon... Sûvez-m' èl sâle di bagne (Ils sortent côté chambre).

**Scène 11 : Armand – Anna**

Armand : (Venant du fond) Wice a-t-i catchî mi gabardine ci mâ-honteus ? Dj'a bon nak'té divins totes lès cwènes di s'costé-là. Rin. I m'èl pây'rè tchîr ossu ci-là. Et d'treus ! Et chal, pu persone... Tot l'monde a sogne direut-on ! (On sonne) C'est mutwè l'martchand froumatche... (Il sort au fond pour aller ouvrir) Ah ! Vos-v'là vos !

Anna : (Entrant) Qui dji sos binâhe di v'veûy'...

Armand : Mi nin.

Anna : Lèyîz-m' vis èspliker...

Armand : Rin du tout. Dji cwîre vost'ome èt surtout vosse galant.

Anna : Mi galant ?

Armand : Awè. Li martchand d'froumatche.

Anna : Li martchand d'froumatche ?! Ma fwè, vos avez bu.

Armand : Awè c'est vrèye... Dj'a bu chal on drole di pèkèt. Dji m'ènnè sovinrè tote mi vèye.

Anna : Lèyîz-m' vi dire...

Armand : Rin du tout.

Anna : Qui dji n'sos nin li feume di d'chal.

Armand : Qwè ?



Anna : Awè... Dji n'vi k'nohéve nin èt dji n'a wèzou v'dire mi vrèye no. Dji m'a fait passer po l'prumîre vinowe. Vos avez créyou qui dj'èsteus marièye à l'ome di d'chal, adon qui dji sos todîs djône-fèye.

Armand : Kimint ? Vos avez èmantchi on bazâr parèye po... Ci n'est nin possib' ?... Mi qu'èsteut so l'pont dè... (*Il fait signe de tuer ; il réfléchit un instant*) Adon... To èst arindjî insi... Nos polans nos marier so l'côp ?!...

Anna : Vos ètez tot l'min'me on fameus paquèt d'niérs vos !

Armand : Mins d'avant çoulà, dj'a co n' pitite vindjin'ce mi chal... Dji n'towrè nin l'ome, mins dji lî va fer prinde on bon pèkèt d'Afrique... On dobe ossu !... Vos, catchîz-v' chal (*Il la pousse dans l'armoire ou dans le placard*) Vos alez rire ! Quant à mi, dji va ratinde... (*Il réfléchit*) è djârdin. (*Il sort au jardin*)

### **Scène 12 : Mathieu – Anna**

Mathieu : (*Venant de la chambre et passant la tête*) Li vwè èst lib'... (*Il va vers le fond, puis se ravise et va vers l'armoire ou le placard*) Dj'a sogne mins i fât tot l'min'me qui dji sèpe quèle ome pôreut èsse là-d'vins (*Il ouvre délicatement*)

Anna : (*Criant*) Hê c'est mi.

Mathieu : Aaah ! L'ome èst ine feume !... (*Il referme la porte*) Dji l'a dit : tote li rowe !... Quéle famille !... Dj'in'me co mî mi p'tite rossète ! (*Il s'en va par le fond*)

### **Scène 13 : Octave – Anna**

Octave : (*Venant de la chambre et passant la tête*) Pu personne ! Mathieu aveut rêzon : qui ça fait dè bin di s'rafrister on pô à l'Eau d'Cologne... Bon ! Ralans è sanctuère ! (*Il ouvre*) Aaah !... Mins qu'èst-ce qui c'est ?... Qui fez-v' là vos ?

Anna : On n'est vôrmint nin tranquile chal !... Dji k'mince à comprinde li martchand d'froumatche.

Octave : Li martchand d'froumatche ?

Anna : (*Jouant le jeu*) Mi galant.

Octave : Hin ? C'est vosse galant ossu lu !!! Qué galiârd !... Wice èst-i ?

Anna : Dji creus qui s'a sâvé. Et dji m'èl va rattraper... I fât qu'dji sèpe çou qu'i l'a polou raconter... C'est qu'il a manqué dè fer ine bèle fricassèye ci-là. (*Elle sort au fond*)

Octave : Dji n'comprinds nin kimint qu'totes lès feumes polèsse cori après lu, min'me po z'avu leu fricassèye ! Bon ! Mètans-nos à houte. (*Il entre dans l'armoire ou le placard*)

**Scène 14 : Octave – Armand**

Armand : (Venant du jardin) Kimint ? Eco todis persone chal ?... Qui s'passe-t-i don ?... (Il va à l'armoire ou le placard et frappe) Mi p'tite botroûle di souk'... (Il veut ouvrir la porte mais Octave la retient) Oh ! Vos êstèz co todis mâle ?... Si vos savîz come dji m'ripinds d'enn' nin aveûr situ binamé avou vos èt dè nn' nin v'z'aveûr in'mé come dj'âreus d'vou !... Coucou... Droviez m'binamèye !... Vos n'volez todis nin ?... Dinez-m' don vosse pitite main qui dj'èl bâhe po m'fer pardonner... (Octave passe sa main et la retire presque aussitôt) Poqwè èl rissètchîz-v' ?...

Octave : (Changeant sa voix) Vos m'gatîz...

Armand : Alez djan, rindez-m'èl èt fez-m' on pô dès papouyes tant qui n'a persone chal... (Octave sort à nouveau la main et lui fait quelques caresses) Oh ! Come c'est bon di v'sinti... Mmmm come vosse main sint bon... On direut d'l'Eau d'Cologne... Enn'a è l'ârmâ mutwè... Djan rabressîz-m' bin vite on p'tit côp po m'dire qui vos m'pardonez...

Octave : Dji v'pardone.

Armand : Dinez-m' on bètch !

Octave : Nin oûye.

Armand : Poqwè ?

Octave : Pace qui... dji vins djusse dè r'mète dè rodje.

Armand : Dji n'louke nin si près. (Armand ouvre d'un coup sec l'armoire ou le placard) Aaah ! Kimint ? C'est vos ?

Octave : (Tremblant) Hoûtez Moncheu, dji n'è pous rin si m'feume nos trompe tos lès deus !

Armand : Dji m'è fous d'vosse feume. Dji k'nohe li vrèye. Dji n'a pu rin à vèyî avou vos sâf qui...

Octave : Sâf qui qwè ?

Armand : Dj'a treus tèripès rêzons di v'z'enn'è voleûr mâgré tot.

Octave : Treus ?

Armand : Li prumîre : Vos m'avez trompé so l'martchandèye. Vos m'avez vindou ine gate po n'vathe !

Octave : Hin ? Dji n'comprinds nin... mins ça n'fêt rin. Et l'dezin'me ?

Armand : Li dezin'me : C'est l'pu tèripe... (Il réfléchit) Volà qu'dji l'a rouvî... Mins dji m'rapinse d'èl treuzin'me rêzon...

Octave : Et c'est...

Armand : Vos m'avez fait prudjî !... Avou vosse swè-dihant pèkèt qui vint d'Afrique !

Octave : Awè... Mins vos n'èstîz nin oblidi d'avu mâ vosse vinte !

- Armand : Vos m'alez payî Moncheu !... Et po k' mincî, vos alez prudjî vos ossu ! Après tot, c'èst vos qui m'avez dit torade qui vos avîz mâ vosse coûr èt vosse vinte. Bon... Wice èst-èle li botèye ? (Il cherche un peu et aperçoit les deux bouteilles toujours au même endroit) Ah !... Vol'là !... Nole inscription so l'botèye bin sûr... (Il prend les deux bouteilles en main, amusé, et les montre) Pèket. Prudje. Nos n'alans nin fer dès mirlifidjes, vos beûrez bin à l'botèye. Alez... Droviez vosse boke. (Il lui met la bouteille « prudje » en bouche)
- Octave : (Qui boit le réel pékèt) Bah ! C'èst mâva !...
- Armand : Nèni, ci n'èst nin si mâva qu'çoulà ! C'èst çou qu'vos alez fer après qui sèrèt bråmint pu mâva !... Alez... Eco on côp... (Octave boit)... A la bon eûre ! Et po v'mostrer qui dji sos bon djouweu, dji va beûre avou vos... (Par jeu, il lui prend la bouteille « prudje », veut boire et se ravise) Héhéhé, nèni... mi, dji prindrès l'ôt' botèye... Alez... Santé vî cadèt ! (Il boit)... Brrrr... Qué gosse ! I vint d'Australie mutwè ci-là ?
- Octave : Dji n'sé nin. Mins n'a nin à dire, on s'î fêt à beûre dè l'prudje (Il reprend sa bouteille et boit) Santé !
- Armand : Tant mî vât ! A vosse santé ! (Il boit encore un coup à sa bouteille)
- Octave : Ci n'èst vôrmint nin djinti d'vosse pârt di m'rinde li parèye... Come dji sos là, dji v'magn'reus l'cèrvê po vos trôs d'nez !
- Armand : Héhé !... Mins c'èst mi qu'a li z'eûr parèt...
- Octave : Vos ârez vite li bas...
- Armand : Et qwè ? Vos n'sintez todis rin ?
- Octave : Nèni èt vos ? (Il boit)
- Armand : (Riant) Mi, tot va bin... C'èst dè mâva pèkèt mins dji beus avou vos. (Il boit)
- Octave : Buvez, buvez, c'èst bon po lès rins ! (Il rit) Nin qu'po lès rins...
- Armand : Dihez... Vos k'nohez Anna ?... Wice èst-èle èvôye ? Ele si catchîve là !
- Octave : Ele coûrt après l'martchand d'froumatche.
- Armand : (Se levant) Hin !... Eco n'fèye lu !?... Ouye ! Qui m'prind-i don mi ?
- Octave : (Se levant aussi et sentant l'effet de l'alcool) Corez après, Armand, corez li pu vite qui vos polez... Ratrapez-l'... Mi, èdon, dj'aveus ine feume, Clémence !... Ine sinte feume savez ! Et dispôy' qu'èle n'èst pu là, dji sos si mâ...
- Armand : Ouye !... Dj'a come dès crampes mi d'on côp... (Il veut partir et Armand le retient)
- Octave : Vinez chal... Dji v'va raconter... Ele mi féve à magnî !... C'èst bin simpe, èle sùvève tos lès consèyes d'à Candice Cotère !... Vo l'kinohez ?
- Armand : Nèni... Volà qu'ça ratake, mi vinte...
- Octave : Ci mèyeu plat èdon... C'èsteut lès tripes !... Et ossu...

Armand : Nèni... Ine ô't' djoû... I fât qui dj'enn'è vâye so l'côp !... On direut qui c'est... Dihez ! Vos nn'è mètez portant nin divins totes vos botèyes ?

Octave : Di qwè ?

Armand : Dè l'prudje !

### **Scène 15 : Octave – Armand – Simon**

Simon : (Entrant du fond) On djâze di m'prudje ! Vos nn'avez pris ?

Armand : Awè. Et deus côps ènè rote !...

Simon : On p'tit cwî à cafè par djoû èt c'est radical.

Armand : Bin va ! Dj'enn'a sûr pris po tote le sâle ! (Il se tient douloureusement le ventre) Dji creus qu'dji va mori ! (Il veut partir et est retenu par Simon)

Simon : Bin toumé çoulà. Dji vinds ossu dès wahê. Awè. Dj'ouveûre às pompes funèbes... Qué contrat volez-v' ? Rattindez...

Armand : Nèni. Dji n'sâreus pu... I fât qu'dji vasse... (Il sort vite par le fond)

Simon : Moncheu, dinez-m' vost'adrèsse... (Il le suit au fond)

### **Scène 16 : Octave – Désiré – Clémence**

Octave : Dji l'a st'avu lu !... Mon Dju ! N'a l'prudje, mi, qui m'monte à l'tièsse !

Désiré : (Venant de la cuisine en laissant la porte ouverte ; il fait un signe à Clémence d'écouter) Moncheu ! Avez-v' dandjî d'ine saqwè ?

Octave : A pârti d'oûye, dji prindrès ine prudje tos lès djoûs : eune à matin, eune à dîner èt eune à l'nut'... Insi dji nèy'rè m'pon'ne è l'prudje !

Désiré : Vos èstèz mâlèreus parèt !...

Octave : Qwand dji tûze à çou qu'dj'a pièrdou... (Clémence peut se montrer sans être vue d'Octave)... On rouvèye trop sovint qu'on z'in'me ; on n's'èl dit min'me pu pace qu'on prinds dès âbitud' ou pasqui on z'èst honteus d'wèzeûr èl dire... C'est on twérd... Sins l'sèpi, dji l'in'méve, Désiré.

Désiré : Vos djâzez co todis dè l'pitite rossète ?

Octave : Nèni sûr. Biètrèye çoulà. Lèye n'a mây' volou. Mins à câze di lèye, dj'a co mî in'mer m'feume. Dj'enn'aveus tél'mint mèsâhe po tot ! Et finâl'mint, dji creus qu'èle m'in'méve po mi-min'me.

Désiré : Vos v'ripintez, direut-on ?

Octave : Oh ! Awè.

Désiré : Qui li dirîz-v' s'èle èsteut là po l'moumint.

Octave : Ah ! Si èle èsteut là, dji n'èl rilouk'reus nin. (Il va vers le fond et regarde vers le jardin, tandis que Désiré fait signe à Clémence d'entrer) Pace qui l'ome ni deut nin ployî divant n' feume. Dji lî freus dès lêds oûyes. Divins tos lès cas, dji n'lî dirèt mây' tot çou qu'dj'a sofrou à câze di lèye ; dji n'vôreus nin qu'èle li sèpe... min'me po tot l'ôr dè monde ! (Clémence pose une main sur l'épaule d'Octave) Awè Désiré... Dji sos min'me trisse por vos qui qwîre di l'ovrèdje dispôy' qui... (Il se retourne) C'est vos qu'èst là ?

Clémence : Awè c'èst mi... qui v'z'in'me brâmint pus' qui d'avance. Et vos ?

Octave : Mi ? Dji sos prêt' à mori à vos pôds... po ot'tant qui dji pôye vis rabrèssî après !

Clémence : On tél' mic-mac ni nos ariv'rèt pu adon ?

Octave : (Riant) Dji m'a bin plaît mi !... Et dji sos sûr qui lès djins ossu !... Sûr qui come totes lès copes, nos nos k'bat'rans co èt nos nos touw'rans... Mins...

Lès deux : Nos vik'rans todis èssonle ! (Ils s'embrassent tandis que Désiré, visiblement heureux et gêné rentre dans l'armoire ou le placard qu'il referme)

**Et l'teûle tome po l'fin dè l'pièce**